

glia ad un organo mostruoso,
e par che si erga l'apposita-
mente per intonare un inno
alla natura. Al Nord le mon-
tagne s'egrassano alquanto, e fi-
niscono sopra tichterof, dall'al-
tro lato della baia, scendendo al
mare per minori colline.

La "Lalania" attraversa la baia
dirigendo per prendere posto ad
un Sei Corpi morti^{do} formano
due linee a poco più di un
miglio dalla banchina, presso
l'isoletta Rat. Questo è l'an-
coraggio delle navi da guerra -
Alle 10^h circa siamo al posto as-
segnato, tra le navi da guer.

figlia ad un organo mostruoso, e par che si erga là appositamente per intonare un inno alla natura. Al Nord le montagne degradano alquanto, e finiscono sopra Richterhof, dall'altro lato della baia, scendendo al mare per minori colline. La "Calabria" attraversa la baia dirigendo per prendere posto ad uno. Sei Corpi morti formano due linee a poco più di un miglio dalla banchina, presso l'isolotto Rat. Questo è l'ancoraggio delle navi da guerra. Alle 10 circa siamo al porto assegnatori, tra le navi da guerra.

English Translation:

resembles a monstrous organ, and seems to rise there for the sole purpose of intoning a hymn to nature. To the North the mountains descend somewhat, ending above Richterhof, on the far side of the bay, dropping to the sea in lesser hills. The "Calabria" crosses the bay to take up her place at anchor. Six mooring buoys form two lines a little more than a mile from the quay, near the small Rat Island. This is the warships' anchorage. At about 10:00 we reach the assigned berth, among the warships.

dritta, che forma lo sbocco ^{del mare} della
la gran baia di Rio Janeiro.
Mano a mano che la nave si inoltra
fortunatamente la cellosa
dirada, e più ergono fra le nubi il
cocuzzolo: il Pan di Zucchero, ar-
dito picco, che il patriota brasiliano
ricorda come segnacolo della
sua terra: il picco del Corcovado,
e tutte le creste che questo alla volta
della Bayana, formando uno sfon-
do gigantesco e bizzarro alla
gran città che si svolge ai loro pie-
di: a ponente chiude l'orizzonte
la maestosa "Sierra de Orizaba"
che colle sue mille sette aguglie
e rivolte contro il cielo attorni-

il mare dritta, che forma lo sbocco della la gran baia di Rio Janeiro. Man mano che la nave ti in tra fortunatamente la nebbia dirada, e più ergono fra le nubi il cocuzzolo: il Pan di Zucchero, detto Pão de Açúcar, che il patriota brasiliano ricorda come segnacolo della sua Serra: il Cristo del Corcovado, e tutte le creste da questo alla vetta della Tijuca, formanti uno sfondo gigantesco e bizzarro alla franca città che si svolge ai loro piedi; a ponente chiude l'orizzonte la maestosa "Sierra de Órgãos" che colle tre mille vette aguzze e rivolte contro il cielo attorno:

English Translation:

the straight stretch of sea forming the mouth of the great Bay of Rio de Janeiro. As the ship enters, the fog fortunately thins, and there rise ever more clearly among the clouds: the Sugar Loaf, known as Pão de Açúcar, which the Brazilian patriot recalls as the emblem of his homeland; the Corcovado Christ, and all the ridges from there to the peak of Tijuca, forming a gigantic, striking backdrop to the open city spreading at their feet; to the west the horizon is closed by the majestic Serra dos Órgãos, whose three thousand jagged peaks, turned skyward, all around

di 3 in 3 anni la Camera dei deputati comprende 212 membri, che durano in carica 3 anni.

Prima di giungere a questo assetto politico interno, il Brasile ha, come è noto, passato varie peripezie.

Vuolisi che primo approdato al Brasile nel 1500 il portoghese João Cabral. Il primo ad entrare nella gran baia di Guanabara, fu l'ammiraglio portoghese João Cabral Coelho, il 1° Gennaio 1502, e le mise nome Rio de Janeiro. Spari sulle coste della baia e del litorale erano allora i nativi "Tamoios", tribù di forti guerrieri, che vivevano in campi tri-

di 3 in 3 anni la Camera dei deputati comprende 212 membri, che durano in carica 3 anni. Prima di giungere a questo assetto politico interno, il Brasile ha, come è noto, passato varie peripezie. Vuolsi che primo approdasse al Brasile nel 1500 il portoghese João Cabral. Il primo ad entrare nella gran baia di Guanabara, fu l'ammiraglio portoghese Gonçalo Coelho, il 1º Gennaio 1502, e le mise nome Rio de Janeiro. Sparsi sulle coste della baia e del litorale erano allora i nativi "Tamoios", tribù di forti guerrieri, che vivevano in campi trin-

English Translation:

renewed every 3 years, the Chamber of Deputies has 212 members, serving 3-year terms. Before reaching this present political arrangement, Brazil, as is well known, went through various upheavals. It is said that the Portuguese João Cabral was the first to land in Brazil, in 1500. The first to enter the great Bay of Guanabara was the Portuguese admiral Gonçalo Coelho, on January 1, 1502, who named it Rio de Janeiro. Scattered along the shores of the bay and coast at that time were the native "Tamoios," a tribe of fierce warriors, who lived in fortified

ra brasiliane "Piachuelo" (nave ammiraglia) e "Andrada".

Rio de Janeiro —

(29 Giugno - 15 Luglio)

Brevi cenni sul Brasile e sulla sua capitale.

La repubblica federale è formata di 20 Stati e un distretto federale, più il territorio annesso dell'Acre. Si governa secondo la Costituzione del 24 febbraio 1891. Il Presidente e Vice-Presidente devono essere brasiliani e durano in carica 4 anni: il Senato comprende 63 membri rinnovabili per $\frac{1}{3}$

la brasiliana 'Riachuelo' (nave ammiraglia) e 'Andrada':

Rio de Janeiro
(29 Giugno - 15 Luglio)

Brevi cenni sul Brasile e nella sua capitale.

La repubblica federale è formata di 20 Stati e un distretto federale, più il territorio annesso dell' Acre. Si governa secondo la Costituzione del 24 febbraio 1891.

Il Presidente e Vice-Presidente devono essere brasiliani e durano in carica 4 anni: il Senato comprende 63 membri rinnovabili per 1/3

English Translation:

the Brazilian [ships] "Riachuelo" (flagship) and "Andrada": Rio de Janeiro (June 29 - July 15). Brief notes on Brazil and its capital. The federal republic is made up of 20 States and a federal district, plus the annexed territory of Acre. It is governed under the Constitution of February 24, 1891. The President and Vice-President must be Brazilian and serve 4-year terms; the Senate has 63 members, one third of whom are

zo, che andò aumentando dal
regno di S. Pedro I a quello
di S. Pedro II. Grazie poi alle vi-
stesse delle ferrovie e di ogni me-
zzo di comunicazione, la città
di Rio accrebbe considerevolmen-
te la sua superficie, che è ora
di Km² 1172 - cresci-
tieri popolari: recentemente, dal
1904 in poi, grazie alla ini-
ziativa di un governo patriottico,
la città fu una trasforma-
zione quasi completa; secondo
le ultime statistiche la popola-
zione di Rio de Janeiro supera
le 800000 persone - Lo svilup-
po di questa città e di tutto il
Brasile è tanto grande, facile,

20, che andò aumentando del regno di S. Pedro I a quello S. Pedro II. Grazie poi allo sviluppo delle ferrovie ed ogni mezzo di comunicazione, la città di Rio accrebbe considerevolmente la sua superficie, che è ora di Km² 1172- creò nuovi quartieri popolari: recentemente, dal 1904 in poi, grazie alle iniziative di un governo patriottico, la città subì una trasformazione quasi completa; secondo le ultime statistiche la popolazione di Rio de Janeiro sorpassa le 800000 persone- lo sviluppo di questa città e di tutto il Brasile è tanto grande, sicché,

English Translation:

20, growing steadily from the reign of Pedro I to that of Pedro II. Later, thanks to the growth of railways and every means of communication, the city of Rio considerably expanded its area, which is now 1,172 km²; new working-class districts were created: recently, from 1904 on, thanks to a patriotic government's initiative, the city underwent an almost complete transformation; the latest statistics put Rio de Janeiro's population at over 800,000. The growth of this city, and of Brazil as a whole, is so great that

ferati. Da allora in poi te-
furono varie spedizioni portu-
ghesi; mediante le quali il
territorio venne in possesso del-
la corona di Portogallo, non sen-
za dovuto alle volte contente-
re ai francesi (1560): Suran-
te queste lotte sorse Rio de Janeiro,
per opera specialmente del-
la famiglia portoghese "de Sá".
Il vero sviluppo di Rio Janeiro
cominciò nel 1808 all'arrivo, qua-
le governatore, del Principe Reg-
gente di Portogallo, D. João.
Proclamata poi l'indipendenza
dalla madre patria (7 settembre del
1822) Rio Janeiro, capitale,
assunse una grande importanza.

ferati. Da allora in poi furono varie spedizioni portoghesi, mediante le quali il territorio venne in possesso della corona di Portogallo, non senza doverlo alle volte conteso ai francesi (1560): Durante queste lotte sorse Rio de Janeiro, per opera specialmente della famiglia portoghese. Se lo sviluppo di Rio Janeiro cominciò nel 1808 all'arrivo, quale governatore, del Principe Reggente di Portogallo, D. João. Proclamata poi l'indipendenza dalla madre patria (7 settembre del 1822) Rio Janeiro, capitale, assunse una grande importanza.

English Translation:

camps. From then on various Portuguese expeditions followed, through which the territory passed into the possession of the Portuguese crown, though at times contested by the French (1560): Rio de Janeiro arose during these struggles, chiefly through the work of the Portuguese settler families. Rio's real growth began in 1808, with the arrival as governor of the Prince Regent of Portugal, Dom João. Once independence from the mother country was proclaimed (September 7, 1822), Rio de Janeiro, as capital, took on great importance.

è fabbricata in piano. Del mare, spe-
cialmente la sera, quando brillano tutti
i lumi sui "quais", si ha l'effet-
to stesso di "Via Caracciolo" a
Napoli. Il centro della città
è vicino al luogo di sbarco (la
piatta 15 di Rio ^{tra}); il centro
è costituito dalle grandiose
"Avenidas Centrales" che corre
sempre spaziosa, e contornata
da superbi palazzi, perfino
due Km. Questa arteria è un
lavoro affatto moderno, prodot-
to di opportuni ventramenti
nel quartiere principale della
città; alcune vie sono rimaste
intatte, come quella prin-
cipalissima "do Ouvidor", ove sono
i grandi negozi. A Ponente del

è fabbricata in piano. Dal mare, che la sera, quando brillano tutti i lumi, tutti i quali, si ha l'effetto stesso di "Via Caracciolo" a Napoli. Il centro della città è difeso al luogo di sbarco (la Piazza 15 di Nov.), il Centro è costituito dalla grandiosa "Avenida Central" che corre sempre spaziosa, e contornata da superbi palazzi, per ben due Km. Questa arteria è un lavoro affatto moderno, prodotto di opportuni ventaroli nel quartiere principale della città; alcune vie sono rimaste intatte, come quelle primissima "Palestina do Ouvidor," ove sono i grandi negozi. A Ponente del

English Translation:

is built on flat ground. Seen from the sea in the evening, when all its lights are shining, it gives the same effect as the "Via Caracciolo" in Naples. The city center is fronted, at the landing point (Praça 15 de Novembro), by the grand Avenida Central, which runs wide and spacious, lined with splendid buildings, for a good two km. This artery is an entirely modern work, cut through the city's main district; some streets remain untouched, such as the old "Rua do Ouvidor," home to the great shops. To the west of

dichiarato (caduto l' impero, es-
so si governa a Repubblica Feder-
rale (15 novembre 1889) che
fa a pensare fra non molte
settimane l'anni il Brasile tenga
nell' America del Sud quel po-
sto che tengono nell' America del
Nord gli Stati Uniti -

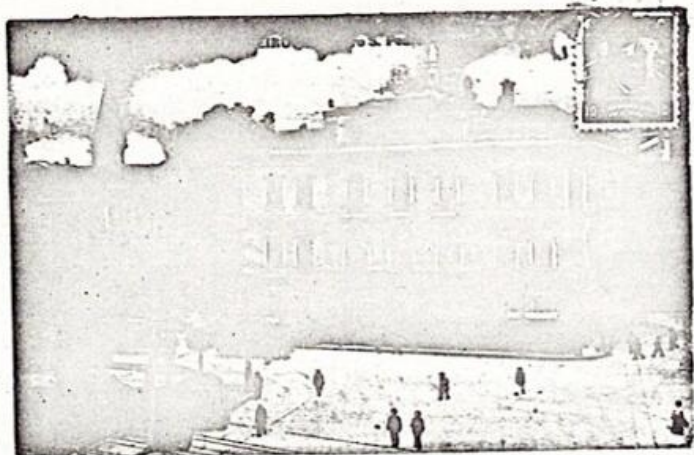
- Per chi arriva a Rio Jan-
eiro per via di mare la città è
pressochè invisibile, o me-
glio, ne vede solamente la lunga
striscia argentea lungo il mare
dalla fortezza di S. João (a pie-
di del Pan di Zucchero), fino
a S. Cristovão; ciò perchè la
maggior parte delle abitazioni

dichiarato Caduto l'impero, etc. to si governa a Repubblica Federale (15 novembre 1889) che Si ha a pensare fra non molte decine d'anni il Brasile tenga nell' America del Sud quel posto che tengono nell'America del Nord gli Stati Uniti-

- Per chi arriva a Rio Janeiro per via di mare la città è presso a poco invisibile, o meglio, ne vede solamente la lunga striscia ergentesi lungo il mare. Dalla fortezza di S. João (ai piedi del Pan di Zucchero), fino a S. Cristóvão; ciò perchè la maggior parte delle abitazioni

English Translation:

the Empire fell and [Brazil] became a Federal Republic (November 15, 1889); one is led to think that within a few decades Brazil will hold, in South America, the place the United States holds in North America. For anyone arriving at Rio de Janeiro by sea the city is almost invisible, or rather, one sees only the long strip of buildings rising along the shore, from the fortress of São João (at the foot of the Sugar Loaf) to São Cristóvão; this is because most of the housing



Teatro municipal, quello di S. Pe-
dro, la Biblioteca Nazionale -

La parte di levante comprende
i quartieri signorili del Lathete,
di Beira Mar, Della Gloria, di
Postafogo. Una passeggiata ma-
gnifica, in riva al mare, esten-
desi per 7 Km. circa fino al-
la Scuola Militare, ai piedi del
caratteristico Pan di Zucchero, ove
nel 1908 sortì l'Esposizione

Teatro municipale, quello di S. R. dro, la Biblioteca Nazionale - La parte di levante comprende i quartieri signorili del Catete, di Beira Mar, della Gloria, di Botafogo. Una passeggiata magnifica, che va al mare, estendendosi per 7 Km. circa fino alla Scuola Militare, ai piedi del caratteristico Pan di Zucchero, ove nel 1908 sorse l' Esposizione.

English Translation:

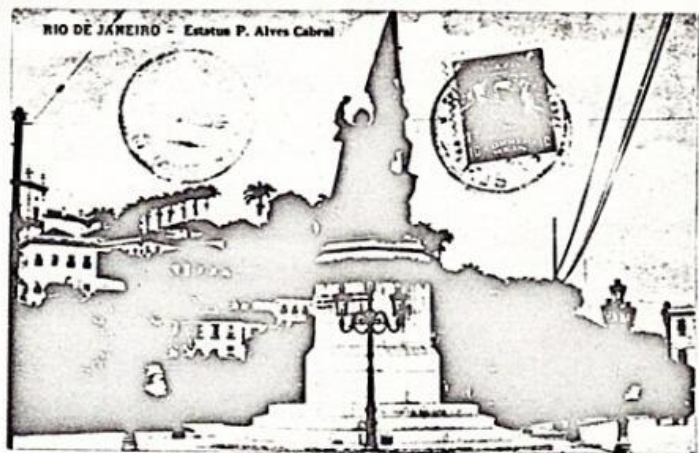
the Municipal Theater, that of São Pedro, the National Library - The eastern part comprises the fashionable districts of Catete, Beira Mar, Glória, and Botafogo. A magnificent seaside promenade runs about 7 km to the Military School, at the foot of the distinctive Sugar Loaf, where the 1908 Exposition was held.

Centro della Libia, nell'insua-
tura del "Cajin" e l'arsenale di
marina. Parte degli edifici di
questo, e importanti depositi
sono pure nelle vicine isole "Cobres"
"dos Serpentes" e "dos Luxadas".
Immediata alla parte centrale del-
la Libia è la isoletta "Rat" detta
pure "Isla Fiscal", nella quale
è costruito un singolare edificio di
stile gotico, ove l'ultimo impera-
tore del Brasile solera passare
parte dell'anno. Ora questo ca-
stello è sede della Capitaneria
di porto. Fra gli edifici pubbli-
ci più notevoli della parte centra-
le di Rio Janeiro i più cospicui so-
no il Ministero delle Finanze, il

Lentro della Litha, nell'insenatura del "Caju" è l'arsenale di marina. Parte degli edifici di questo, e importanti depositi sono pure nelle vicine isole "Cobras" "dos Serpentes" e "dos Buzadas". L'Isola alla parte centrale del la Litha è la isoletta "Rat" Sette pure "Isola Fiscal", sulla quale è costruito un singolare edificio di stile gotico, ove l'ultimo imperatore del Brasile soleva passare parte dell'anno. Ora questo Castello è sede della Capitaneria di porto. Fra gli edifici pubblici ci più notevoli della parte centrale di Rio Janeiro i più cospicui sono il Ministero delle Finanze, il

English Translation:

Within the bay, in the Caju inlet, is the naval arsenal. Part of its buildings, and important depots, are also on the nearby islands "Cobras," "das Serpentes" and "das Búzios." The small central island of the bay is "Rat Island," also called "Ilha Fiscal," on which stands a curious Gothic-style building where Brazil's last Emperor used to spend part of the year. This castle is now the seat of the Harbor Master's office. Among the most notable public buildings in central Rio de Janeiro are the Ministry of Finance, the



palinisi. Comincia quindi la
splendida passeggiata del "Bo-
tafogo," il centro dell'elegan-
za e dello sport nautico di Rio.
Là sono le società di canottie-
rie e delle regate a vela, che
disseminano la splendida baia
del Botafogo di imbarca-
zioni. E qui le gran litta non
finisce ancora; rappimato il ma-
re lungo le coste della baia di

RIO DE JANEIRO - Estatuas P. Alves Cabral

palpiti. Comincia quindi la splendida passeggiata del Botafogo, il centro dell'eleganza e dello sport vanto di Rio. Là sono le società di canottieri e delle regate a vela, che sistemano la splendida baia del Botafogo. Si ammirano e qui le più grandi non finisce ancora, raffinato il mare lungo le coste della baia di

English Translation:

[caption:] RIO DE JANEIRO - Statue of Pedro Álvares Cabral. [text resumes:] heartbeats. Here begins the splendid Botafogo promenade, the center of Rio's elegance and sporting pride. Here are the rowing clubs and sailing regatta associations that make use of the splendid Botafogo bay. One admires here the finest - and this is not yet all - the refined sea along the coasts of the bay of

nazionale. Al principio di questa passeggiata è il palazzo Monroe, una riproduzione del palazzo



brasiliense esistente all'esposizione mondiale di S^t Louis. In esso ultimamente Enrico Ferni, oratore italiano, rifecce solenni esclamazioni. L'Avenida Beira Mar termina alla gloria; una pittoresca collina coperta di ville e di

nazionale. Al principio di questa passeggiata è il palazzo Monroe, una riproduzione del palazzo

RIO DE JANEIRO

Palacio Monroe

brasiliiano esistente all'esposizione mondiale di St. Louis. In esso ultimamente Enrico Ferri, oratore italiano, riscosse solenni applausi. L'Avenida Beira Mar termina alla Gloria; una pittoresca collina cosparsa di ville e di

English Translation:

national [pride]. At the start of this promenade stands the Monroe Palace, a reproduction of the Brazilian pavilion at the St. Louis World's Fair. There the Italian orator Enrico Ferri recently drew solemn applause. The Avenida Beira Mar ends at Glória, a picturesque hill dotted with villas and



Viali di palma giganti. Grand. Botan.

sono veramente
meritevoli d'essere
vedute.

Per godere con
un colpo d'occhio
chiuso la vista
di quanto ho

descritto, mi

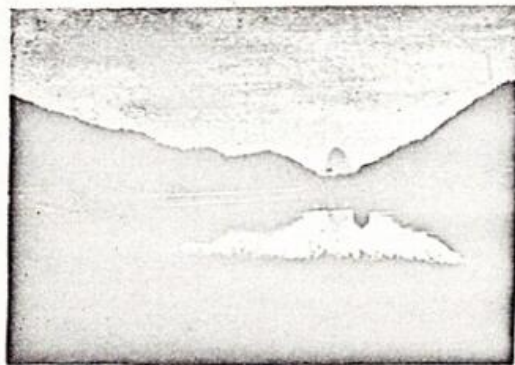
recai al Corcorado, alla vetta
aguzza che somministra la città a SE,
e che l'uomo ha audacemente
superata con una ferrovia a cre-
magliere. Chi ha visto ^{di là} Rio de
Janeiro colle numerose isole spar-
se per tutta l'enorme baia,
l'Atthoucia che si perde all'is.

tous veramente meritevoli d'essere vedute. Per godere con un colpo d'occhio la vista di quanto ho scritto, mi recai al Corcovado, alla vetta aguzza che domina la città a SE, e che l'uomo ha arditamente superata con una ferrovia a cremagliera. Viali di palme giganti. Giard. Botan. Chi ha visto Rio de Janeiro colle numerose isole sparse per tutta l'enorme baja, l'Atlantico che si perde all'is

English Translation:

views truly worth seeing. To take in at a glance everything I have described, I went up to the Corcovado, the sharp peak overlooking the city to the SE, which man has boldly conquered with a rack railway. Avenues of giant palms. Botanical Garden. Whoever has seen Rio de Janeiro, with its many islands scattered across the enormous bay and the Atlantic fading into the

Quarabara, Rio Janeiro si tro-
vava lungo la costa dell'Impe-
rio, e in riva alla pittoresca la-
guna "Rodrigo de Freitas", ove



Laguna de Freitas

↑ Pôrto de S. Paulo

sono i
sobbor-
ghi di
Lima,
Lima:
Lima:
Lima:
e Lima.

neve. Nei pressi è pure il gran-
dioso Botânico, che possiede dei
viali di palme gigantesche, simili
come delle colonne, piante di ban-
bù formanti gruppi singolari, e
ogni sorta di piante tropicali, che

Guanabara, Rio Janeiro si soi.
luppa lungo la costa dell'idea.
no, e in riva alla pittoresca la.
fuca "Rodrigo de Freitas"; ove
sono i
sobborghi
più di
Leme,
Lopa:
Cabana
e Ipa.
Laguna de Freitas
↑ Pan di Zuccherò
nessa. Nei pressi è pure il Giard.
ino Botanico, che possiede dei
vigli di palme gigantesche, dritte
come delle colonne, piante si ban
bu formanti gruppi tripolari, e
ogni sorta di piante tropicali, che

English Translation:

Guanabara [Bay], Rio de Janeiro spreads along the coast toward [the interior], and along the shore of the picturesque Rodrigo de Freitas Lagoon; there stand the outlying districts of Leme, Copacabana, and Ipanema. [caption: Lagoa de Freitas / Sugar Loaf]. Nearby too is the Botanical Garden, with its avenues of gigantic palms, straight as columns, groves of bamboo forming triangular clusters, and every kind of tropical plant, which

bonita. Tale pessima fama gode
Tutt'ora in Europa Pio de Ja-
meio, e bisogna riflettere
che ogni tale voce è ingiusta.
Da quando il governo ha intra-
preso la grande opera del riu-
namento ed ilizio della Capri-
tate, sua prima cura fu quella
di rendere Pio una città sana.
E vi è riuscito. Grandiosi mo-
numenti e benefiche so-
cietà, una meticolosa pulizia
urbana, moderni ospedali
ove gli infetti sono riposamen-
te appartati, il tutto con riguen-
ti spese per il governo per la
salute pubblica. Ed ora rarissi-
mi, ed affatto sporadici, quali

con la. Tale pessima fama forse tutt'ora in Europa. Più di fa ne, e bisogna riconoscere che oggi tale voce è un'ingiusta. Da quando il Governo ha intrapreso la grande opera del risanamento edilizio della Capitale. Tale, sua prima cura fu quella di rendere più una città sana. E vi è riuscito. Grandiosi prosciugamenti e bonifiche di terreno, una meticolosa pulizia urbana, moderni ospedali ove gli infetti sono rigorosamente appartati, il tutto con ingenti spese fece il Governo per la salute pubblica. Ed ora rarissimi, ed affatto sporadici, quali

English Translation:

with. This very bad reputation perhaps still lingers in Europe. More than [once], and it must be admitted that today such talk is unjust. Ever since the government undertook the great work of rebuilding the capital, its first concern was to make it a healthier city, and it has succeeded. Great draining and land-reclamation works, meticulous urban cleanliness, modern hospitals where the infected are strictly isolated - all this at great expense the government carried out for public health. And now cases are exceedingly rare, and entirely sporadic, of what

risorto e viene a frangere le
onde maestose nel littore.
Se pensa che forse mai ritro-
verà panorama più degno
di essere ammirato. Meno
grandiosa, ma più pittoresca
forse per la lussureggiante ve-
getazione che coinvolge il pa-
norama, è pure la città dal-
l' "Excelsior" di Paul et Vir-
ginie, sul monte della Yigua,
a S. della città.

— Questo infantuole angolo
del creato fu finis a poco tem-
po fa centro di gravi inferio-
ri epidemie di febbre pal-
la e non di rado pure di peste bub.

ritrovato e viene a frangere le onde maestose sul litorale. Si pensa che forse mai si troverà panorama più degno di essere ammirato. Meno grandiosa, ma più pittoresca forse per la lusinghiera fama che coinvolge il panorama, è pure la vista dall' "Excelsior" di Paul et Virginie, sul monte della Vifuca, a P. Sella città.

- Questo incantevole angolo del creato fu fino a poco tempo fa centro di gravi infezioni epidemiche di febbre gialla e non di rado pure di peste bubbonica.

English Translation:

[the sea] returns to and breaks in majestic waves along the shore. One is tempted to think no finer panorama could ever be found. Less grand, but perhaps more picturesque for its flattering reputation, is the view from the "Excelsior" on Tijuca hill, above the city. This enchanting corner of creation was, until not long ago, a center of serious yellow-fever epidemics, and not infrequently of bubonic plague as well.

che 40000 italiani. Poche sono
quelli che non hanno bisogno di
lavorare; quasi tutti sono degli in-
utili lavoratori che non possono
ancor guardare con fiducia al-
l'avvenire, e che lottano per la
vita, fuori della Patria, in un
paese che non è il loro, e dove
trovano mille inciampi, prima
di poter migliorare le loro con-
dizioni. E quando si sono fat-
ta una pur modesta posizio-
ne, spesso dopo anni ed anni
di lavoro, l'Italia va a per-
icolo di perderli questi suoi figli!
Quanti di essi, imparato per ne-
cessità il portoghese, lo vanno

che 40000 italiani. Pochi sono quelli che non hanno bisogno di lavorare; quasi tutti sono degli umili lavoratori che non possono ancor guardare con fiducia all'avvenire, e che lottano per la vita, fuori della Patria, in un paese che non è il loro, e dove trovano mille inciampi, prima di poter migliorare le loro condizioni. E quando ti sono fatta una pur modesta posizione, spesso dopo anni ed anni di lavoro, l'Italia va a pericolo di perderli questi tuoi figli! Quanti di essi, imparato per necessità il portoghese, lo vanno

English Translation:

40,000 Italians. Few of them are free from the need to work; almost all are humble laborers who cannot yet look to the future with confidence, and who struggle for a living, away from their homeland, in a country not their own, where they meet a thousand obstacles before they can improve their situation. And once they have made even a modest position for themselves, often after years and years of labor, Italy risks losing these children of hers! Many of them, having learned Portuguese out of necessity, go on to

possono pure verificarsi in quat-
tati (ibid) marittima, sono i
lati di malattie infettive.

Gli Italiani di Rio Janeiro.

La gran corrente di emigra-
zione italiana prende tre vie:
New-York, il Brasile, Bue-
nos-Ayres. L'immigrazione
italiana al Brasile è accen-
tuata specialmente verso gli
Stati di Minas Geraes, e di
S. Paolo, ma non è indif-
ferente neppure nel distret-
to federale, nella città di Rio.
Qui vivono, quali tra le agri-
ture, frutto di decine di anni
di costante lavoro, quali invece
quasi del provento giornaliero, più

possono pure verificarti in quale siasi (ittà marittuna, sous i fan di malattie infective-

Gli Italiani di Rio Janeiro.

Lagran Lorrento di esiprazione italiana prende tre vip: New-York, il Brasile, Bu. not-Ayres. L'immigrazione italioma al Brasile è acun. tuata specialmente verso pli Stati di Misas Geraes, e i S. Paolo, me non é indif a ferente neppure nel distreta to federall, nella citti di Rio.

Qui vivons, quali tra le apias ferre, frutto si decine chiavey do Lostante favors, quali invea quasi del provento giornaliero, fiin

English Translation:

verify this in any port city, [where they succumb to] infectious diseases - The Italians of Rio de Janeiro. The great stream of Italian emigration follows three routes: New York, Brazil, Buenos Aires. Italian immigration to Brazil is concentrated especially toward the States of Minas Gerais and São Paulo, but it is not negligible even in the federal district, in the city of Rio. Here live, some in comfortable circumstances thanks to years of favor, others living almost hand to mouth,

che non possiede purtroppo somme
ingenti; non può far tutto da sé;
il governo patrio provvede con un
assegno annuo, e con spese di
lancellera, ecc: ebbene, il Con-
certo del governo è semplifemen-
te irrisorio. Per mantenere il
decoro delle femole, per farle vi-
vere, hanno dovuto provvedere a
rispetto Italiani più facoltosi, che
meritano perciò un finero en-
comio.

È deplorabile d'altra parte come
molti di questi notabili della
nostra Colonia vivano in attro-
tia di loro: attro provocata sia
da rivalità commerciali od in-
dustriali, che da biasimevoli

che non possiede purtroppo somme ringenti; non può far tutto solo: il governo patrio provvede con un assegno annuo, e con spese di cancelleria, ecc: ebbene, il Consorto del governo è semplicemente irrisorio. Per mantenere il decoro delle scuole, per farle vivere, hanno dovuto provvedere a ciò gli Italiani più facoltosi, che meritano perciò un sincero encomio.

2° deplorabile d'altra parte come molti di questi notabili della nostra Colonia vivano in attrito fra di loro: attrito provocato sia da rivalità commerciali od industriali, che sia biasimevoli.

English Translation:

which does not, unfortunately, have great sums; it cannot do everything alone: the home government provides an annual grant, plus office expenses, etc.; but the government's contribution is frankly derisory. To keep up the schools' standing, to keep them running, the wealthier Italians there have had to step in, and deserve sincere praise for it. It is regrettable, on the other hand, that many of the leading figures of our colony live at odds with one another - friction caused by commercial or industrial rivalries, which is unfortunate.

lentamente sostituendo all' ita-
liano nei loro rapporti recipro-
ci; lo portano in seno alla pro-
pria famiglia, lo parlano coi loro
figli! E così colla lingua, che sel-
ta Patria è l'anima, essi per-
dono a poco a poco il sentimento
dell' Italia, e i loro figli crescono
brasiliani, perché i padri li man-
dano alle scuole locali. Noi ab-
biamo in Italia la patriottica "Gaz-
ze degli Eroi" che fa sforzi eroici
per salvare lo spirito italiano all' es-
tero; qui a Rio esiste la scuola
italiana, che, quale la *Lucerna del*
la Vestale, vigila sempre accio non
si spenga l'idrora gentile, ma
essa poichè estesa come quella, e

lentamente sostituendo all'italiano nei loro rapporti reciproci, lo portano in seno alla propria famiglia, lo parlano coi loro figli! E con colle lingue, che della Patria è l'anima, essi perdono a poco a poco il sentimento dell'Italia, e i loro figli crescono brasiliani, perché i padri li mandano alle scuole locali. Noi abbiamo in Italia la patriottica "Dante Alighieri" che fa sforzi eroici per salvare lo spirito italiano all'estero; qui a Pris esiste la scuola italiana, che, quale Eugenia della Vestale, vigila sempre acciò non si spenga l'idioma gentile, una vera società estesa come quella, e

English Translation:

slowly replacing Italian in their dealings with one another, bringing it into their own families, speaking it with their children! And along with the language - the soul of one's homeland - they gradually lose the feeling of being Italian, and their children grow up Brazilian, since their fathers send them to local schools. In Italy we have the patriotic "Dante Alighieri Society," which makes heroic efforts to keep the Italian spirit alive abroad; here there is the Italian school, which, like a vestal guarding the flame, watches constantly so that the gentle tongue is not extinguished - a true society as extensive as that one, and

141

Inghis vennero a rifitare la
nave si sentivano fieri e com-
mossi di posare il piede sul
legno simbolo della patria! Mol-
ti di essi ci parlavano con un re-
pentimento della con-poco frequen-
ti visite di nostre navi la guerra:
i più colti ci esprimevano un con-
cetto non fuori di luogo: "Venite
te con-poco frequentemente.....
Almeno il governo mandasse
qualche gran nave, una divisione
di navi moderne e potenti!
Se sapeste come qui farebbe im-
pressione uno di tali arrivi! Qui
dicono che noi abbiamo una ma-
rma per ischerzo, tutte navi pic-
cole e vecchie, una flotta di Ca.

Luglio vennero a visitare la nave, si sentivano fieri e commossi di posare il piede nel legno simbolo della patria! Molti di essi ci parlavano con riferimento delle con poco frequenti visite di nostre navi da guerra: i più colti ci esprimevano un concetto non fuori di luogo: "Venite con poco frequentemente....."

Almeno il governo mandasse qualche gran nave, una divisione di navi moderne e potenti! Le sapeste come qui farebbe impressione uno di tali arrivi! Già dicono che noi abbiamo una marina per ischerzo, tutte navi piccole e vecchie, una flotta di Ca,

14

English Translation:

[on the 14th of] July came to visit the ship, feeling proud and moved to set foot on the timber that symbolizes their homeland! Many of them spoke to us, remarking on how infrequent visits from our warships are: the more cultured among them put it not unreasonably: "You come so rarely....." If only the government would send some great ship, a division of modern, powerful vessels! You cannot imagine what an impression such an arrival would make here! They already say, [half-joking], that our navy exists only in jest, all small, old ships, a fleet of [tubs],

Concorrenze nella fanna alle ono-
rificenze: fatti questi che opus-
so di noi ha potuto rilevare nei
pochi giorni della nostra permanen-
za.

Ralleghiamoci però come italiani;
perché lo spirito patrio non è
estinto: numerose prove ne ab-
biamo avute. Le visite del Conte
ai Sodalisti, alla Società di Be-
neficenza, alla Scuola Italia-
na ne furono prove e gli uffici
fiali che lo accompagnarono ne fo-
rono testimoni. La stampa ita-
liana lo salutò con parole
di fuoco e di entusiasmo. La
nave che portava ai figli lon-
tani il saluto d'Italia, e i
mille formazionali che il 14

Concorse nella faccia alle sue rifiuture: fatti questi che ognuno di noi ha potuto rilevare nei pochi giorni della nostra permanenza.

Ralleghiamoci però come italiani; perché lo spirito patrio non è estinto: numerose prove ne abbiamo avute. Le visite del Conte Sodalisi, alla Società di Beneficenza, alla Scuola Italiana ne furono prove e gli Ufficiali che lo accompagnarono in finirono. Testimoniò la stampa italiana l'affettuoso saluto con parole di slancio e di entusiasmo la nave che portava ai figli lontani il saluto d'Italia, e i mille connazionali che il 14

English Translation:

showed on their faces at our leaving: things each of us was able to notice during our few days there. Let us take comfort, though, as Italians, for the patriotic spirit is not dead: we had many proofs of it. The Count's visits to the Benevolent Society and the Italian School were proof of this, as were the officers who accompanied him. The Italian press bore witness with warm, enthusiastic words to the ship that brought Italy's greeting to her distant children, and the thousand countrymen who on the 14th

la febbre gialla. E pure noi, l'epi-
pappio quasi al completo, ci re-
lammo al loro monumento,
al cimitero: Deponemmo la nostra
sarga di bronzo, sormontata da
un ramo di alloro ed uno di
quercia, colla scritta: "li com-
pagni della Lombardia - la
R. R. Salabrua pose."

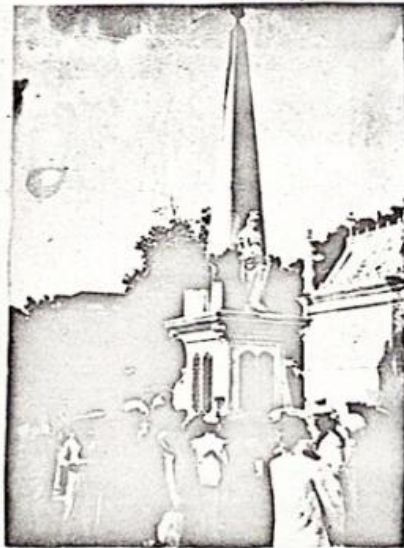
Rio de Janeiro - Ilha Grande
15 Agosto - Nelle ore am. mol-
tissime il corpo morto ed u-
sciamo dalla baia di Rio Ja-
neiro, diretti ad Ilha Grande,
(circa 50 m. a ponente di Rio),

La febbre gialla e pure noi; l'equipe passò quasi al completo, cioè fanno al loro monumento, al cimitero: deponemmo là una sarpa di bronzo, sormontata da un ramo di alloro esule di forza, colla ferita: "di compagni delle Lombardia - La R.N. Calabria pose." Rio de Janeiro - Ilha Grande - 15 Agosto - nelle ore ant. mol chiamo il corpo morto ed u. facemmo dalla baia di Rioja = negro, diretti ad Ilha Grande, (circa 60 m. a ponente di Rio),

English Translation:

yellow fever, we too; almost the whole crew went, that is, to their monument, at the cemetery: there we laid a bronze wreath, topped by a laurel branch [wrought] in strength, with the inscription: "To the companions of the Lombardia - placed by the R.N. Calabria." Rio de Janeiro - Ilha Grande - August 15 - in the morning hours [we recovered] the mooring buoy and got under way from the Bay of Rio de Janeiro, bound for Ilha Grande (about 60 miles west of Rio),

labrie", „Puphe" e „Fieramosca"....
Un invito di una buona dispo-
sizione, oltre al rialzare il mora-
le della Colonia, farebbe rialzare
il nostro Credito a Rio."



La "Gazette",
come tutte
le nostre ve-
ri che sal'
Il in poi ap-
probarono a
Rio, ebbe un
pensiero fraz-

terno per i "Brazilienses" della
"R.N. Lombardia" che qui vi-
vono per sempre, vittime del.

"Iabrie", "Preglie" e "Fieramoreia".... Non invio di una buona divisione, oltre al rialzare il cuore le Sella Colonna, farebbe rialzare il nostro credito a Rio. La Calabria, come tutte le nostre navi che dal Giappone approdano a Rio, ebbe un pensiero fraterno per i Marinai della "R.N. Lombardia" che qui riposano per sempre, vittime del.

English Translation:

"Libia," "Puglia" and "Piemonte" [ship names, garbled in source]... The dispatch of a good [naval] division would, besides lifting our own spirits, also raise our standing at Rio. The "Calabria," like all our ships that call at Rio en route from Japan, had a fraternal thought for the sailors of the R.N. "Lombardia" who rest there forever, victims of

noi italiani; qui venne ad auersa
re la RN Lombardia dopo che
si manifestò al suo bordo (Rio
Janeiro - febbraio 1896) l'epide-
mia di febbre gialla: qui morirono
i marinai tra quali morirono
il tenente in Rio. Lungo
la spiagge sorse un grande feb-
brilato, il lazzeretto della ca-
pitale brasiliana; poche altre
case sono sparse qua e là.

Durante la nostra permanenza
in questa magnifica rada,
si poterono eseguire le varie es-
citazioni prestabilite dal Coman-
do: cioè firi ridotti contro ter-

noi italiani; qui venne ad ancorare la RN Lombardia dopo che si manifestò al suo bordo (Rio Janeiro. Febbraio 1896) l'epidemia di febbre gialla: qui morirono i marinai dai quali onorano il furioso in Rio. Lungo la spiaggia sorge un grande fabbricato, il lazzeretto della capitale brasiliana; poche altre case sono sparse qua e là. Durante la nostra permanenza in questa magnifica rada, si poterono eseguire le varie esercitazioni prestabilite dal Comando: cioè tiri ridotti contro ber=

English Translation:

yellow fever, we too. The R.N. "Lombardia" came to anchor here after the epidemic broke out aboard her (Rio de Janeiro, February 1896): here the sailors died whom Rio still honors. Along the beach stands a large building, the Brazilian capital's quarantine hospital; a few other houses are scattered here and there. During our stay in this magnificent roadstead, the various drills set by the Command could be carried out: reduced-charge firing against

ove il Com^{te} decise fermarsi tre
giorni per far corto a varie es-
plorazioni. La breve navigazio-
ne fu interessante, per la vi-
cinanza della Costa ^{sulla destra} e delle
varie isole che lasciamo sulla
sinistra. Alle 17^h circa prendem-
mo l'ancoraggio di Albrakao
che si trova sulla costa NE della
Isola Grande.

Isola Grande - 15-18 Luglio

Quest'isola, quasi affatto disa-
bitata, e di frutte ricolata per

ove il Comte decise fermarci tre giorni per dar corso a varie esercitazioni. La breve navigazio- fu interessante, per la vicinanza della Costa e dalle varie isole che lasciamo nella sinistra. Alle 1^ circa prendemmo l'ancoraggio di Abrahao che si trova nella costa NE dell'Isola Grande.

Ilha Grande - 15-18 Luglio

Quest'isola, quasi affatto disabitata, è di triste ricordo per

English Translation:

[targets], where the Commander decided we would stop for three days to carry out various drills. The short passage was interesting, given the closeness of the coast and the various islands we left to port. At about 1:00 we took up the Abrahão anchorage, on the NE coast of Ilha Grande. Ilha Grande - July 15-18. This island, almost entirely uninhabited, holds a sad memory for

Sei maggiori centri del nostro com-
mercio col Brasile. Compria-
mo le 180 mg. di porto in
modo che circa le 8 del mat-
tino seguente siamo innanzi
^{la bocca} del Canale di Santos. Im-
barchiamo il pratico ed in-
trofiliamo il Canale, fando
fondo, circa un'ora dopo, innan-
zi la Litta, a poco più di 300
metri dalla banchina.

Santos - (19 - 29 luglio)
La nostra venuta a Santos ha
per scopo, più che portare
il saluto alla colonia italiana

Dei maggiori Centri del nostro commercio col Brasile. Compriamo le 180 mig. di percorso in modo che circa le 8 del mattino seguente siamo innanzi la bocca del Canale di Santos. Imbarchiamo il pratico ed in costeggiamo il Canale, essendo il fondo, circa un'ora dopo, innanzi la Città, a poco più di 300 metri dalla banchina.

Santos - (19 - 29 Luglio)

La nostra venuta a Santos ha per scopo, più che portare il saluto alla colonia italiana

English Translation:

one of the major centers of our trade with Brazil. We cover the 180-mile passage so that by about 8:00 the next morning we are off the mouth of the Santos Channel. We take the pilot aboard and follow the channel; about an hour later we are anchored before the city, a little over 300 meters from the quay. Santos - (July 19-29). Our visit to Santos is meant, more than to greet the Italian colony there,

tagliò a minor retto, e di giorno
che di notte, lancia armate in
guerra (eseguendo i fini di fu-
cile e da 37 7/8); eserciti di vo-
la generali, ed anche di lan-
cie a vela. Per essere le due
pompe a comprimere in riparazio-
ne non abbiamo potuto eseguire
i lanci di siluri.

Ilha Grande - Santos
18-19 Luglio.

Il 18 alle 14^h lasciamo l'an-
coraggio di Albaraz, diretti a San-
tos, il porto di S. Paolo che è

taglio a minorchio, tà di giorno che di notte, lanciae armate in guerra (exequendo i tiri di fucile e da 37 mm); esercizi di voga generali, ed anche si lanci a vela. Per essere le due pompe a comprimere in riparazione non abbiamo potuto eseguire i lanci di siluri.

Ilha Grande - Santos

18-19 Luglio.

Il 18 alle 14h lasciamo l'ancoraggio di Ilha Grande diretti a Santos, il porto di S. Paolo che è uno

English Translation:

reduced-charge firing, by day and night, from armed launches (carrying out rifle and 37mm gun practice); general rowing drills, and sail-handling exercises too. Since the two compressor pumps were under repair, we were unable to carry out torpedo launches. Ilha Grande - Santos, July 18-19. On the 18th at 14:00 we leave the Ilha Grande anchorage bound for Santos, the port of São Paulo, one of

Santo sempre il fuoco Dell'amor
Della tua terra nel cuore Del
l'emigrato italiano.

Santos - Questa città sorge a
5 mig Dal mare, sopra un'isola
piatta, paludosa, attorniate
Da un braccio di mare nau-
vigabile a levante per navi
di grande dislocamento; a po-
nente solo per piccole navi.
Tutto all'interno il mare si
perde entro terra per miriadi
di canali; formando un gran
numero di isole e acquitrini
paludosi, fino alla base Delle
colline che sorgono da N a NE.

Sento sempre il fuoco dell'amor della sua terra nel cuore dell' emigrato italiano.

Santos - questa città sorge a 5 km dal mare, sopra un'isola piana, paludosa, attorniata da un braccio di mare navigabile a levante per navi di grande dislocamento; a ponente solo per piccole navi.

Tutto all'interno il mare si perde entro terra per miriadi di canali, formando un gran numero di isole e acquitrini paludosi, fino alla base delle colline che sorgono da N a NE.

English Translation:

I always feel the fire of love for one's own land burning in the heart of the Italian emigrant. Santos - this city stands 5 km from the sea, on a flat, marshy island, bordered by an arm of the sea navigable to the east for large-tonnage ships, and to the west only for small ones. Further inland the sea disperses into a maze of channels, forming a great number of islands and marshy swamps, up to the foot of the hills rising to the N and NE.

bolare, portarlo alle forte e
numerose rappresentanza di Com-
missionari che vivono nella ca-
pitale dello Stato, S. Paolo, che
ne dista poco più che 2^h30^m di
ferrovia. Et a S. Paolo si recano,
foco stante il nostro arrivo a San-
tos, il Com^{te} e tre ufficiali
in rappresentanza della nave -
Le calorose ed amichevoli ac-
coglienze che la nostra nave si
ebbe dalla Colonia di Rio, le
ebbe la nostra rappresentanza
in S. Paolo, confermando sem-
pre più nel nostro animo l'im-
pressione che in massima è ar-

locale, portarlo alla forte e numerosa rappresentanza di tutti i nazionali che vivono nella capitale dello Stato, S. Paolo, che dista poco più che 2h30m di ferrovia. Essa S. Paolo si recano, poco stante il nostro arrivo a Santos, il Comandante e tre ufficiali in rappresentanza della nave. Le calorose ed amichevoli accoglienze che la nostra nave si ebbe dalla Colonia di Rio, le ebbe la nostra rappresentanza in Paolo, confermando sempre più nel nostro animo l'impressione che in massima è ar=

English Translation:

for the local [colony], to bring it to the strong and numerous representation of our countrymen living in the State capital, São Paulo, a little over 2 hours 30 minutes away by rail. Shortly after our arrival at Santos, the Commander and three officers went to São Paulo to represent the ship. The warm, friendly welcome our ship received from the colony at Rio was matched by that given our representatives at São Paulo, confirming ever more in our minds the impression that,

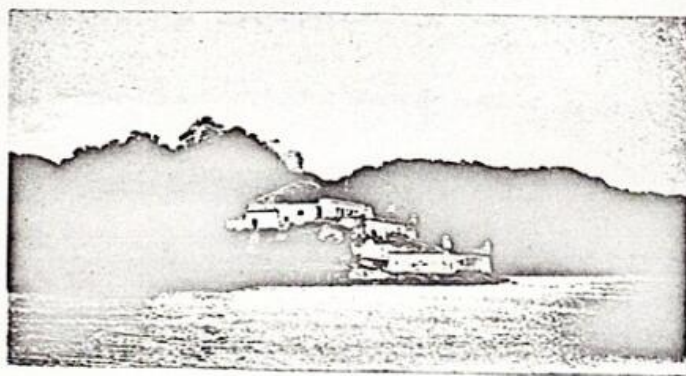
Conta essa attualmente circa 60
mila abitanti; ed è in via di
continuo sviluppo, in tutti i
sens della parola. Come città, è
stata fino a pochi anni or sono
uno dei "fauchermers" dei mari-
ganti: l'approdare a Santos
richiedeva una quarantena pel por-
to fuoruscivo, e questo nel mi-
gliore dei casi: spesso veniva a
bordo la febbre gialla. E ciò
nuoceva enormemente a tutto
lo Stato di S. Paolo, che ha
in Santos il suo sbocco al
mare, e l'anello di congiun-
zione col resto del Brasile e

Couta essa attualmente circa 60 mila abitanti, ed è in via di fortuino sviluppo, in tutti i sensi della parola. Come città, è stata fino a pochi anni or sono uno dei "faucherners" de'navi ganti: l'approdare a Santos soleva una quarantena pel porto fucettio, e questo neluni spesso veniva a bordo la febbre gialla. E ciò nuoceva enormemente a tutto lo Stato di S. Paolo, che ha in Santos il suo sbocco al mare, e l'anello di congiunzione col resto del Brasile e

English Translation:

[the city] now has about 60,000 inhabitants, and is developing rapidly in every sense of the word. As a city, until a few years ago it was one of the graveyards of seafarers: calling at Santos used to mean quarantine for the port's ships, since yellow fever often came aboard there. And this did great harm to the whole State of São Paulo, whose outlet to the sea, and link to the rest of Brazil, is Santos and

L'entrata nel Canale che conduce
a Santos è difficile, a causa
della barra; i passaggi sono li-
mitati fra due: un vecchio fo-
to fornisce la barra. Percor-



se, come diti, circa 5 miglia,
il Canale si allarga grandemen-
te formando una vera e pro-
pria rada: sulla spiaggia di
essa sorge la città di Santos.

L'entrata del canale che conduce a Santos è difficile, a causa della barra; i passaggi sono limitati fra boe: un vecchio faro che sorveglia la barra.

Percorrendo, come dissi, circa 5 miglia, il canale si allarga grandemente, e formando una vera e propria rada: nelle scogliere di essa sorge la città di Santos.

English Translation:

The entrance to the channel leading to Santos is difficult, owing to the bar; the passages are confined between buoys: an old lighthouse watches over the bar. After about 5 miles, as I said, the channel widens greatly, forming a true roadstead: on its rocky shores stands the city of Santos.

ferroviaria disimpegna i trasporti,



allacciandosi alla grandiosa
linea inglese che conduce a
S. Paolo.

Una linea indispettibile mi
trattenne a bordo per tutto il
tempo della permanenza nostra
a Santos. Della quale, come
altro non ho nulla a riferire,
non avendo rifinita. I coll.

ferroviaria disimpagna in trasporti;

allacciandosi alla grandiosa linea inglese che conduce a S. Paolo.

Una lieve indisposizione mi trattenne a bordo per tutto il tempo della permanenza nostra a Santos, della quale, come città non ho nulla a riferire, non avendola visitata. I colle

English Translation:

a good rail network handles the transport, linking up with the great English line running to São Paulo. A slight indisposition kept me aboard for the whole of our stay at Santos, so I have nothing to report about the city itself, not having visited it. The hills

mondo intero. L'enorme pro-
duzione del terreno, dello stato
piaceva inerte a Santos ove
il traffico moriva. Lavori di
profondamento, si interrameni-
to, misure profilattiche li
imitavano qui, come a Rio, l'e-
stensione del molo: la costru-
zione di banchine lungo tutto
lo sviluppo di Costa della città
permisero l'attraccaggio alle
navi; che portano ora, fino a 25
di considerevole tonnellaggio, ef-
ficiaci per varie operazioni
di carico e scarico a mezzo di mac-
chine potenti. Una buona rete

mondo intero. L'enorme produzione del terreno dello stato giaceva inerte a Santos ove il traffico moriva. Lavori proferendo accrescimento, di interrimento, misure profilattiche limitarono qui, come a Rio, l'estensione del morbo: la costruzione di banchine lungo tutto lo sviluppo di Costa della città permise l'attraccaggio alle navi; che possono ora, fino a 25. Si considerevole tonnello, affiancarsi per subire operazioni di carico o scarico a mezzo di macchine potenti. Una buona rete

English Translation:

the whole world. The state's enormous agricultural output lay useless at Santos, where trade was dying. Land-reclamation and drainage works, and public-health measures, limited the spread of the disease here as at Rio: building quays along the whole length of the city's waterfront allowed ships to come alongside; they can now, up to a considerable tonnage, moor side by side to load or unload using powerful machinery. A good rail network

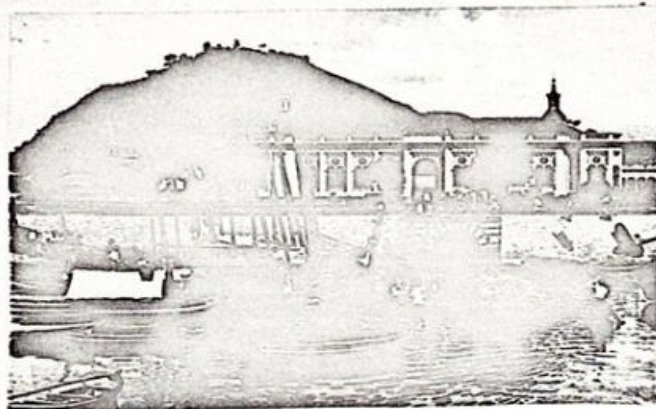
Da Buenos-Ayres, e tra essi il "Principe
Alberto," uno dei belli transatlanti.
fieri da 10 000 Tonn. della N. F. V., e
che fu varato a Palermo alla fine
di marzo corr. anno. Il 4° giorno
dal nostro arrivo venne re-
capitato al Comandante un telegramma
ministeriale, contenente l'or-
dine di trovarsi per la metà
di ottobre a S. Francisco Califor-
nia, al fine di prendere parte al-
le feste che avranno luogo in tale
epoca per l'inaugurazione della
parte nuova della città, ri-
costruita dopo il terremoto e lo
incendio del 1906. Tutte le

da Buenos-Aires, e tra essi il "Principe Umberto", uno dei belli Transatlantici da 10.000 Tons. della N.G., e che fu varato a Palermo sulla fine di marzo corr. anno. Il 8° giorno dal nostro arrivo venne recapitato al comando un telegramma ministeriale, contenente l'ordine di trovarci per la metà di ottobre a S. Francisco California, alfine di prendere parte alle feste che avevano luogo in tale epoca per l'inaugurazione della parte nuova della città, ricostruita dopo il terremoto e l'incendio del 1906. Tutte le

English Translation:

from Buenos Aires, among them the "Principe Umberto," one of the fine 10,000-ton transatlantic liners of the N.G. [Navigazione Generale] line, launched at Palermo at the end of March this year. On the 8th day after our arrival, a ministerial telegram reached the Command with orders to be at San Francisco, California, by mid-October, to take part in the festivities held then for the inauguration of the new part of the city, rebuilt after the 1906 earthquake and fire. All the

gli che vi furono mi riferi-
rono che vi si vede la città in
formazione, dalle vie regolari; ma
senza edifici notevoli; Tranne



quelli pubblici che hanno un in-
teresse commerciale. Nei giorni di
nostra permanenza parecchi pi-
roscopi nazionali vennero a San-
tos, provenienti da Genova che

gli che vi furono mi riferis fanno che vi si vede la città in formazione, strade irregolari; ma senza edifici notevoli. Tranne

quelli pubblici che hanno un interesse commerciale. Nei giorni di nostra permanenza parecchi piroscafi nazionali vennero a Santos, provenienti da San Genaro che

English Translation:

[reports from] those who went there tell me the city is still taking shape, with irregular streets but no notable buildings - except those public ones of commercial interest. During our stay several national steamers called at Santos, coming from

21222a!

Santos - Montevideo

(29 Luglio. - 2 Agosto)

Il 29 luglio circa le 9^h 30^m sal-
piamo ed usciamo dal canale
di Santos, diretti a Montevi-
deo. In libertà dal canale,
dirigiamo per Sud, e, al traverso
so di Lago do Santos, per 204°
vero. Teniamo tale rotta, che
non ci si impaurisce molto l'alla-
giosta, fino alle 15^h 30^m circa
del 31. ora in cui si viene per
224°. Il cattivo tempo ci sorpren-
de e impedisce di atterrare in

Rienza!

Santos - Montevideo

(29 Luglio. 2 Agosto)

Il 29 luglio circa le 9h 30m sal.

partiamo ed usciamo dal fanale
di Santos, diretti a Montevideo.

In libertà dal fanale,

Dirigiamo per Sud, e, al Traverso,

di Lago do Santos, per 204°

vero. Teniamo bella rotta, che

non ci si impiega molto dalla

costa, fino alle 15h 30m circa

del 31 - sia in cui ci si viene per

224°. Il cattivo tempo ci sorprende

e impedisce di atterrare in

English Translation:

[patience!] Santos - Montevideo (July 29 - August 2). On July 29 at about 9:30 we weigh anchor and leave the Santos light, bound for Montevideo. Once clear of the light we steer South, and, abeam Ilha de Santo Amaro, alter to true course 204°. We hold a good course, keeping fairly close to the coast, until about 15:30 on the 31st, when we alter to 224°. Bad weather catches us and keeps us from making landfall at

marine mandano la nave
La guerra a rappresentarle; e sic-
cavà quindi luogo una rivista
navale. Povera "Calabria", con
quale fatta l'asta latina si
guerrava: Tra le squadre o fra
le divisioni delle altre genti!
E, a parte questo, possiamo si-
re che in tal modo fatta
mo quasi "ex abrupto" l'Ame-
rica meridionale, poiché po-
tremo fermarci solo pochi gior-
ni sia a Montevideo e Buenos
Ayres, che in tutti i porti del Pa-
cifico fino a S. Francisco. Pa =

marine mandano là una nave da guerra a rappresentarle; si dice avrà quindi luogo una rivista navale. Povera "Calabria", con quale faccia rotta latina e giurerà. Tra le squadre o fra le divisioni delle altre genti! Ma, a parte questo, possiamo dire che in tal modo facciamo quasi "ex abrupto" l'America meridionale, poiché potremo fermarci solo pochi giorni sia a Montevideo e Buenos Ayres, che in tutti i porti del Pacifico fino a S. Francisco. Paz

English Translation:

[the expected time]; the other navies are sending a warship to represent them there, and it is said a naval review will be held. Poor "Calabria," what a face she'll present among the squadrons and divisions of the other nations, with her Latin build! But, that aside, we can say that in this way we are crossing South America almost "in one leap," since we will only be able to stop for a few days both at Montevideo and Buenos Aires, and at every Pacific port as far as San Francisco. Pa-

avvista contemporaneamente quello
di Maldonado, che si erge sulla co-
sta. Alle 7^h 45^m circa siamo al
traverso del canale dell'isola Flo-
res: Sue ore dopo dirigiamo sul
"Piero" di Montevideo, il forte che
domina il monte caratteristico
ed isolato, da cui la capitale
del Uruguay trae il nome -
Circa le 11^h arriviamo fondo fuori del
porto, in attesa del pilota per en-
trare. Salpriamo ed entriamo in
porto, ancorando con due ancore
(bomifetto a poppa, 3 lunghezze
per parte) presso il nuovo molo
di ponente.

avvista contemporaneamente quello di Maldonado, che si erge nella costa. Alle 7h45m circa siamo al traverso del fanale dell'isola Flores: Due ore dopo dirigiamo sul "Cerro" di Montevideo, il forte che domina il monte caratteristico ed isolato, da cui la capitale dell'Uruguay. Tale il nome- Circa le 11h diamo fondo fuori del porto, in attesa del pilota per entrare. Salpiamo ed entriamo in porto, accostando con due ancore (tornichetto a posto, 3 lunghezze per parte) presso il nuovo molo di ponente.

English Translation:

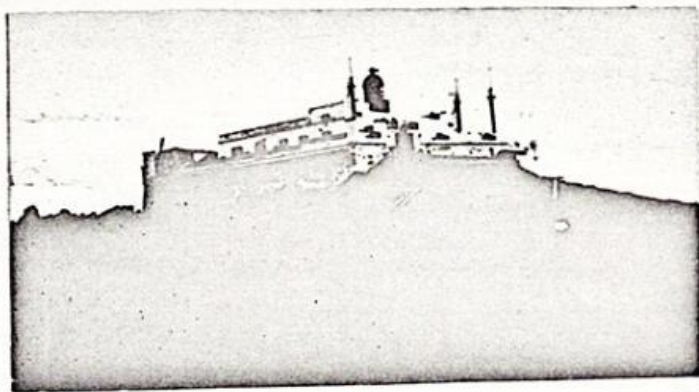
we simultaneously sight that of Maldonado, rising on the coast. At about 7:45 we are abeam the light of Flores Island: two hours later we head for the "Cerro" of Montevideo, the fort dominating the distinctive, isolated hill from which the Uruguayan capital takes its name. At about 11:00 we anchor outside the port, awaiting the pilot to enter. We weigh anchor and enter the port, mooring with two anchors (turned properly, 3 shackles on each side) near the new western mole.

basse a punti osservati; causa la
costante forchia: si eseguono al-
lora vari scandagli di ora in
ora; in base ai risultati di essi
si prende Rotta 270° ; alle $21^{\frac{1}{2}}$
Del 1° Agosto si accosta ancora a
dritta, per 283° . Abbiamo, con
queste rotte giranti successiva-
mente nella dritta, circumnavigato
la Costa uruguayana; l'ultima
notte ci deve portare nel po-
sto finale dell'isola Lobos.
Ho si avvistata effettivamente alle
 $1^{\frac{1}{2}}$ 30^m del giorno 2, e giungiamo
al Traverso di esso alle $3^{\frac{1}{2}}$ circa. Lì

base a punti osservati, causa la costante forzatura: si eseguono al. lora vari scandagli di ora in ora; in base ai risultati di essi si prende Rotta 270°; alle 21.7m del 1° Agosto si accosta ancora a dritta, per 283°. Abbiamo, con questa rotta girando successiva- mente nelle Strette, circuita la Costa uruguayana; che deve una rotta ci deve portare nel por- to fanale dell'isola Lobos. Lo si avvista effettivamente alle 14h 30m del giorno 2, e giungiamo al Traverso di esso alle 3h circa. Lo

English Translation:

based on observed fixes, owing to the constant [current] pushing us off: we then take soundings hour by hour; based on their results we take course 270°; at 21:07 on August 1st we alter further to starboard, to 283°. On this course, working successively through the narrows, we have rounded the Uruguayan coast; this course should bring us to the light of Lobos Island. We do in fact sight it at 14:30 on the 2nd, and come abeam it at about 3:00. We



si eleva a 486 piedi nel mare su una
torre alta 25 piedi nel forte che sb.
minua il Cero; con tempo chiaro la
sua portata è imp. 25. Questo monte
è un punto importantissimo di ri-
ferimento per navi che entrano al
P. l'ata o ne escono, sorgendo esso in-
fatto su una costa generalmente bassa.
Il porto di Montevideo è tutto mole-
sto in ritardo relativamente ai bisogni.
Sella più erpa commerciale che è diuen-

Si eleva a 486 piedi nel mare in una torre alta 25 piedi sul forte che domina il Cerro; con tempo chiaro la sua portata è miglia 25. Questo monte è un punto importantissimo di riferimento per navi che entrano al Pilota o ne esce, sorgendo esso in lato su una costa generalmente bassa. Il porto di Montevideo è sorto molto in ritardo relativamente ai bisogni della piazza commerciale che è diven

English Translation:

stands 486 feet above the sea, in a tower 25 feet tall on the fort that dominates the Cerro; in clear weather its range is 25 miles. This hill is a most important landmark for ships entering or leaving under pilot, rising as it does on an otherwise generally low coast. The port of Montevideo developed quite late relative to the needs of the commercial market, which has become

Monterideo (2-6 Agosto)

La rada, aperta a SW, è a forma di
freno di cavallo e fra Pt. R. José e
Lobos, i punti di entrate, è circa 2
miglia, essendo larga altrettanto; è
ripulita da venti Sud 4° e 1° quarante
fino a quelli di SE. Il litorale di le-
vante della rada è sabbioso, quello di
ponente roccioso; quest'ultimo è do-
minato dal Monte, il "Cerro" di Mon-
terideo. Il fondo è essenzialmente co-
stituito da fango con poche rocce; le
profondità variano da 22 a 25 fath;
la rada è quindi accessibile a navi che
pescano relativamente poco.

Non fauale fatto ^{stampi} bianchi (periodo 3 min.)

Montevideo (2-6 Agosto)

La rada, aperta a SW, è a forma di ferro di cavallo e fra Pta S. José e Lobos, i punti di entrata, è circa 2 miglia, essendo larga altrettanto; è riparata da vento dal 4^o quadrante fino a quelli di SE. Il litorale della parte della rada è sabbioso, quello di ponente roccioso; quest'ultimo è ubicato dal Monte, il Cerro di Montevideo.

Il fondo è essenzialmente costituito da fango con poche rocce; le profondità varia da 22 a 25 fts; la rada è quindi accessibile a navi che pescano relativamente poco.

Un fanale fisso a lampi (periodo 3 min.)

English Translation:

Montevideo (August 2-6). The roadstead, open to the SW, is horseshoe-shaped; between Punta San José and Lobos, its entrance points, it is about 2 miles wide and equally deep; it is sheltered from winds from the 4th quadrant round to SE. The shore on that side of the roadstead is sandy, while the western side is rocky; the latter is where the Cerro, the hill of Montevideo, stands. The bottom is mainly mud with few rocks; depths vary from 22 to 25 feet; the roadstead is therefore accessible to ships of relatively shallow draft. A fixed light with flashes (period 3 min.)

L'Europa sono frequentissime; quasi tutte le linee di navigazione che fanno capo a Buenos Ayres hanno fatto a Montevideo; giornalmente e più volte al giorno, due compagnie di navigazione fluviale la collegano alla capitale argentina. Le comunicazioni ferroviarie coll'interno della repubblica uruguayana sono pure assai sviluppate: infine un cavo sottomarino collega direttamente Montevideo colla Europa, e varie linee telegrafiche con tutto il Brasile.

Il commercio di Montevideo è considerevole: consiste principalmente, in lana, prodotti agricoli; bestiame come genere di importazione prevalgono oggetti di cotone e lana, macchinari, vini, oli, ecc. Nel 1901 il valore

l'Europa sono frequentissime; queste tutte le linee di navigazione che fanno capo a Buenos Ayres hanno fatto a Montevideo; giornalmente e più volte al giorno, due compagnie di navigazione fluviale la allacciano alla Capitale argentina. Le comunicazioni ferroviarie coll'interno delle repubblica uruguayane sono pure assai sviluppate: infine un cavo sottomarino est. lega direttamente Montevideo colla Europa, e varie linee telegrafiche con tutto il Brasile.

Il commercio di Montevideo è considerevole: consiste principalmente, in lana, prodotti agricoli, bestiame come generi di importazione prevalenti sono oggetti di cotone e lino, macchinari, armi, oli, ecc. Nel 1901 il valore

English Translation:

with Europe are very frequent; all the shipping lines calling at Buenos Aires also call at Montevideo; daily, and several times a day, two river-shipping companies link it to the Argentine capital. Rail links with the interior of the Uruguayan republic are also well developed: finally, a submarine cable links Montevideo directly with Europe, and various telegraph lines with the whole of Brazil. Montevideo's trade is considerable: it consists mainly of wool, farm produce, and livestock; the main imports are cotton and linen goods, machinery, weapons, oils, etc. In 1901 the value

data la Capitale Uruguayana: è stato
posto mano ai lavori nel 1891; sarà
formato di un asamposto con profon-
dità di 26 piedi; e di un porto for-
nito di docks. Per ora sono finiti il
frangiflutti; nel mese di agosto si
prevede avere luogo l'inaugura-
zione col concorso di varie navi da
guerra di diverse marine.

Il porto è convenientemente fornito di Ton
30000 di carbone; si può imbarcare con
un limite di 800 tonn. al giorno a mezz-
zo di portoni e 1000 a 1400 tonn. la-
vorando un giorno ed una notte. Il cat-
tivo tempo, non infrequente nei mesi
invernali; interrompe le operazioni di
carbonamento, con venti da SE o SW.

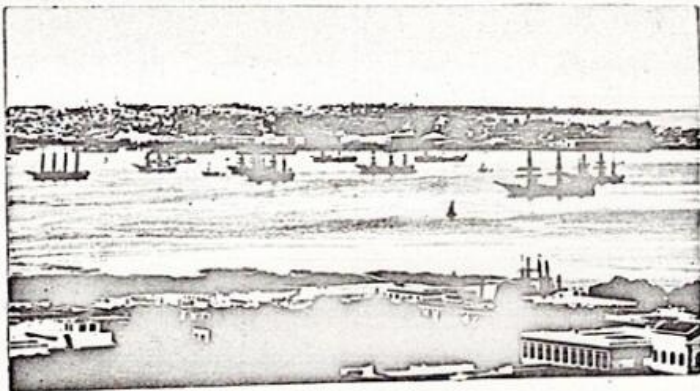
Le comunicazioni di Montevideo col.

Fatta la Capitale Uruguayana: è stata posta mano ai lavori nel 1901; sarà formato di un avamposto con profondità di 26 piedi, e di un porto fornito di docks. Per ora sono finiti i frangiflutti; nel mese di agosto del presente anno avrà luogo l'inaugurazione col concorso di varie navi da guerra di diverse marine. Il porto è comunemente fornito di tonn. 30000 di Carbone; si può imbarcare con limite di 800 tonn. al giorno a mezzo di pontoni e 1000 a 1400 tonn. La pioggia ed una notte. Il cattivo tempo, non infrequente nei mesi invernali; interrompe le operazioni di carbonamento, con venti da SE o SW. Le comunicazioni di Montevideo ed.

English Translation:

As for the Uruguayan capital's [port]: work began there in 1901; it will comprise an outer harbor 26 feet deep, and an inner port fitted with docks. For now the breakwaters are finished; this coming August the inauguration will take place, with warships of various navies attending. The port normally holds 30,000 tons of coal; up to 800 tons a day can be loaded by pontoon, and 1,000-1,400 tons [by other means]. Bad weather, not uncommon in the winter months, interrupts coaling operations when winds blow from SE or SW. Communications between Montevideo and

126.920 Km²; ha 140 Km di Costa lung.
fo l'Atlantico e 360 nella riva sinistra
del Plata: trae il suo nome dal fiume
che la bagna, che la limita ad W col
l'Argentina. Il clima è generalmente
mite; in inverno la temperatura scen-
de difficilmente a zero centigradi; in
estate non passa mai i 36 centigradi. La
Repubblica conta poco più che un mi-
lione di abitanti: gli stranieri sono cir-
ca 60000. Da tempo la corrente in-



188.920 Km²; ha 140 Km di costa lungo l'Atlantico e 360 miglia di riva sinistra del Plata: Trae il suo nome dal fiume Uruguay che la limita ad Occidente con l'Argentina. Il clima è generalmente mite; in inverno la temperatura scende difficilmente a zero centigradi; in estate non passa mai i 36 centigradi. La Repubblica conta poco più che un milione di abitanti: gli stranieri sono circa 60000. Da tempo la corrente in

English Translation:

188,920 km²; it has 140 km of Atlantic coastline and 360 miles along the left bank of the Plate: it takes its name from the Uruguay River, which borders it to the west with Argentina. The climate is generally mild; in winter the temperature rarely falls to freezing; in summer it never exceeds 36°C. The Republic has a little over a million inhabitants: foreigners number about 60,000. For some time now the trend has

Selle esportazioni ammontano a sterline
5.900.000 e quelle Selle importazioni a
5.041.000 sterl. .



Montevideo, Capitale della Repubblica
Uruguayana, conta oggi 125.000 abitanti.
La sua posizione topografica è pre-
ziosa: la maggior parte della città
è costruita su una penisola che si es-
tende nel Plata. L'intero stile architet-
tonico accentra tutta la vita della piccola
repubblica della quale è la capitale. La
Repubblica occupa una superficie di

Dalle esportazioni ammontano a sterline 5.900.000 e quello delle importazioni a 5.041.000 sterl. Montevideo, Capitale della Repubblica Uruguayana, conta oggi 125.000 abitanti. La sua posizione topografica è precisa: la maggior parte della città è costruita su una penisola che si avanza nel Plata. Si può dire che essa accentra tutta la vita della piccola repubblica della quale è la capitale. La Repubblica occupa una superficie di

English Translation:

Exports amount to £5,900,000 and imports to £5,041,000. Montevideo, capital of the Republic of Uruguay, today numbers 125,000 inhabitants. Its topographical position is distinctive: most of the city is built on a peninsula jutting into the Plate. It can be said to concentrate the whole life of the small republic of which it is the capital. The Republic covers an area of

piante grandi e di bell'aspetto, come la
pianta *Independencia* nelle *Isletas*,
ma in generale non presenta alcun
edificio notevole: le Case sono puerili-
te basse. Non possiede bei giardini, poi-
ché il terreno non è qui molto pro-
prio per la flora; i dintorni sono
brulli.

Montevideo è una città che va ri-
sorgendosi di giorno in giorno lamen-
tabilmente; ora poi, colla costru-
zione, e l'apertura ai naviganti, del nuo-
vo porto, avrà molto da guadagnare,
potendo accogliere i grandi piroscafi
che non possono maggiormente rade-
lire l'estuario per recarsi a Buenos.

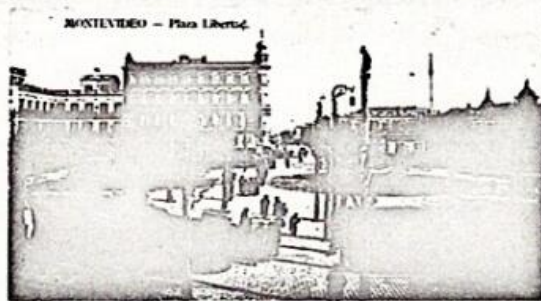
- Ayres. Come succede in parecchie delle
piccole repubbliche sudamericane, ^{il Uruguay} è presto
spesso sottomesso da lotte politiche.

piante grandi e di bell'aspetto, come la Piazza Indipendenza quale libertà, ma in generale non presenta alcun edificio notevole: le case sono generalmente basse. Non possiede bei giardini, poiché che il terreno non è qui molto propizio per la flora; i dintorni sono brulli. Il punto ideale è una Città che va sviluppandosi di giorno in giorno commercialmente; ora poi, colle costruzioni, e l'apertura ai naviganti, del suo porto, avrà molto da guadagnare, potendo accogliere i grandi piroscafi che non possono maggiormente risalire l'estuario per recarsi a Buenos Ayres. Come succede in parecchie delle piccole repubbliche sud-americane, è spesso dilaniato da lotte politiche -

English Translation:

large, handsome trees, as in the Plaza Libertad and Plaza Independencia, but in general it has no notable buildings: the houses are generally low. It has no fine gardens, since the soil is not very suited to flora here; the surroundings are barren. What matters is that it is a city growing commercially day by day; now, with construction under way and its port opened to shipping, it stands to gain a great deal, being able to receive the large steamers that cannot go further up the estuary to Buenos Aires. As happens in several of the small South American republics, it is often torn by political strife -

imprudente ha pensato di volgersi al
l'Uruguay. Vi è però un conside-
revole numero di italiani, specie fra
i negozianti, come si rileva subito dal-
le insegne di molti negozi.



Montevideo possiede alcune belle vie, co-
me l'Avenida 18 de Julio, e alcune

migratoria ha tentato di volgersi all'Uruguay. Vi è però un considerevole numero di italiani, specie fra i negozianti come si rileva tuttora dalle insegne di molti negozi.

MONTEVIDEO - Plaza Libertad

MONTEVIDEO - Plaza Independencia.

Montevideo possiede alcune belle vie, come l'Avenida 18 de Julio, e alcune

English Translation:

migratory [flow] has tried turning toward Uruguay. There is, however, a considerable number of Italians, especially among shopkeepers, as is still evident from many shop signs. [captions: MONTEVIDEO - Plaza Libertad / MONTEVIDEO - Plaza Independencia]. Montevideo has some fine streets, such as Avenida 18 de Julio, and some

El Rio de la Plata.

In proprietà di Juan Diaz de Solis nel
1515; è lungo circa 150 mig. da WNW
a ESE, tra il punto di confluenza dei
fiumi Paraná ed Uruguay e la lon-
guignente Punta del Norte (al Nord, sulla
costa uruguayana) e l'apice S. Antonio
(al Sud sulla costa argentina): la
sua massima larghezza è opposta la
lunghezza (di 120 mig.) Nella con-
giunzione queste due punte: però sul me-
ridiano di Montevideo la larghezza del
l'estuario si riduce più a 50 mig.: alla
imboccatura dei due fiumi predetti
essa si ridotta a mig. 40.

La riva Nord è quasi sempre relati-
vamente alta e rocciosa, rispetto a quella
del Sud che è completamente bassa, uni-
forme e conformata da banchi.

Il Río de la Plata.

Fu scoperto da Juan Díaz de Solís nel 1515; è lungo circa 150 mg. da WNW a ESE, tra il punto di confluenza dei fiumi Paraná ed Uruguay e la loro congiungente Punta del Este (al Nord, sulla costa uruguayana) e Capo St. Antonio (al Sud sulla costa argentina): la sua massima larghezza è appunto la lunghezza (di 120 mg.) Dalla congiunzione di queste due punte: però sul meridiano di Montevideo la larghezza dell'estuario si riduce fino a 50 mg.: alle imboccatura dei due fiumi predetti essa è ridotta a mg. 40

La riva Nord è quasi sempre relativamente alta e rocciosa, rispetto a quella del Sud che è completamente bassa, senza forme e contornata da banchi.

English Translation:

The Río de la Plata. It was discovered by Juan Díaz de Solís in 1515; it runs about 150 miles from WNW to ESE, between the point where the Paraná and Uruguay rivers meet and the line joining Punta del Este (to the North, on the Uruguayan coast) and Cape San Antonio (to the South, on the Argentine coast): its maximum width is in fact that length (120 miles) between these two points; but on Montevideo's meridian the estuary narrows to 50 miles; at the mouths of the two rivers named it narrows further to 40 miles. The North shore is almost always relatively high and rocky, compared with the South shore, which is entirely low, featureless, and fringed with shoals.

Da Montevideo a Buenos Ayres -
(notte tra il 6 e il 7 agosto)

La sera del 6 agosto imbarchiamo
il pilota che ci deve guidare nella
navigazione del Plata, e lasciamo
Montevideo, diretta a Buenos Ayres - la
navigazione procede stinamente, e
il mattino seguente giungiamo in a-
menzi a Buenos Ayres, ancorando nel
Rio stesso; scurrito il tempo, che la
foschia mattinale regnante sul fin-
me non rendeva molto adatto per
avvicinare la terra, salpiamo ed
entriamo in porto, ormeggiandoci nel-
la Darsena Nord, affiancati col
lato Dritto. La foudotta della na-
vigazione nel Rio, esposto qui appres-
so fa foudotta presidere da alcune not-
te generali nel grande estuario.

Da Montevideo a Buenos Ayres - (notte tra il 6 e il 7 agosto)

La sera del 6 agosto ci imbarchiamo il pilota che ci deve guidare nella navigazione del Plate, e lasciamo Montevideo, diretti a Buenos Ayres. La navigazione procede lentamente, e il mattino seguente giungiamo in rada Buenos Ayres, ancorando nel Rio stesso. Schiarito il tempo, che la foschia mattinata regnante sul fiume non rendeva molto adatto per avvicinare la terra, salpiamo ed entriamo in porto, ormeggiandoci nella Darsena Nord, affiancati col lato dritto. La condotta della navigazione nel Rio, espongo qui appresso. Tale condotta preceduta da alcune notizie generali sul grande estuario.

English Translation:

From Montevideo to Buenos Aires - (night of August 6-7). On the evening of August 6 we take the pilot aboard who is to guide us through the Plate, and leave Montevideo bound for Buenos Aires. The passage proceeds slowly, and the following morning we reach the Buenos Aires roadstead, anchoring in the river itself. Once the weather cleared - the morning haze over the river not having been favorable for approaching land - we weighed anchor and entered the port, mooring in the Darsena Norte, starboard side to. I set out below how the river navigation was conducted, preceded by some general notes on this great estuary.

Finire verso l' N a Sistanza di 5 a 10
miglia dalla costa Sud.

L'English bank occupa un grande spa-
zio del passaggio dell'entrata e l'Or-
fiz bank stendendosi a S dalla costa Nord
con quello di Chris Bank nella tua
parte Sud West, sono grandi impedi-
menti alla navigazione di questo an-
fio ed importante estuario.

Dipendentemente dalla gran mes-
sa d'acqua portata dal fiume, che sono
lo sfogo di un'area di circa 1200000 mig
quadrati inglesi, ed in conseguenza
per il fatto che i movimenti per-
nali delle acque sono grandemente in-
fluenzati dal vento, le correnti sono
variabili. Con venti chiari e bel tem-
po le correnti di marea sono fe-

Puine verso l' X a distanza si 5a 10 miglia dalle costa Sud. Buglish bank occupa un grande sparis del pastorggio dell'entrata e l'ore fix bank stendendosi a & Salla costa Nord m quello Si Chiso Bank nech tha parte Sud Wert, sous grandi mimpedimenti alle nowrgarione di questo ans fris ed importante estuario. Dipendentemente til la pran massa d'asque portata dal fimi, she sono losfogo di un aree di firen 1200000 mg quadrate inglesi, ed in Consegundaъ pure del fatto che i movimenti fere. sali delle anger. sono prondemente in fluenzati dal vento, le correnti fous variabilio Con venti Chiarie bel tum po le forvauti di marca tous fes

English Translation:

[The banks and shoals of the estuary, described in nautical-guide terms - the English Bank blocking much of the entrance approach, and the Rouen and Chico banks along the north and south sides respectively, present major obstacles to navigation in this wide, important estuary. This stems from the great volume of water carried by the rivers, which drain an area of some 1,200,000 square miles, and, further, from the fact that the tidal movements of the estuary are strongly influenced by wind, making the currents highly variable; with steady winds in fine weather the tidal currents remain fairly regular - passage too garbled in the source to render with full confidence beyond this general sense.]

È un estuario assai fabbrato, e al di sopra
di Montevideo è sbarrato per due tor-
di Sa Casadi su cui corrono mure
di 12 piedi di acqua. La natura
del fondo del Rio è variabile; nei ban-
di ti ha una bella fabbrica, mentre nei
fiumi più profondi essa è sì tinta nel
tras soffice.

La linea delle 3 braccia si estende al
tras di Capo S. Antonio a 9 mig. di di-
stanza, si incurva lungo la baia di
S. Borombon passando 12 mig. a SE si
esso, e a 25 ^{ME} Si Pedras P.^e; rappresen-
do i paraggi di Ortiz bank forma una
barra di tale profondità, larga circa
9 miglia, al di dentro della quale le acque
aumentano ancora di profondità. Da
allora in poi la linea delle 3 braccia con:

È un estuario assai sabbioso, e al foce di Montevideo è sbarrato per due terzi su da banchi su cui corrono meno di 12 piedi di acqua. La natura del fondo del Rio è variabile; sui banchi che vi ha una bella sabbia, mentre nei punti più profondi essa è di trenta meno. Tratto soffre:

La linea delle 3 braccia si estende al Nord di Capo Sant'Antonio a Sud. di dire distanza, si incurva lungo la baia di S. Borombón passando 12 miglia SE di esso, e a 25 di Piedras P.; raggiungendo i paraggi di Ortiz banks forma una barra di tale profondità, larga circa 2 miglia, al di dentro delle quale le acque aumentano ancora di profondità. Da allora in poi la linea delle 3 braccia con:

English Translation:

It is a very sandy estuary, and off Montevideo it is blocked for two-thirds of its width by banks carrying less than 12 feet of water. The nature of the riverbed varies; on the banks it is fine sand, while in the deeper parts it is soft mud. The 3-fathom line runs North from Cape San Antonio for some distance South, curves along the bay of San Borombón, passing 12 miles SE of it and 25 miles off Piedras Point; reaching the area of the Ortiz Bank it forms a bar of that depth, about 2 miles wide, inside of which the water again deepens. From there on the 3-fathom line

finis a Buenos Ayres; La navigazione
per i fiumi è possibile per navi
che peschino circa m. 5. 50 anche
finis a Rosario; più a monte non
si risale che con profecchi aolatti.

- Da Montevideo a Buenos Ayres pel Canale Sud.

Le navi che vanno da Montevideo a
Buenos Ayres sogliono far uso del pilo-
to; perchè, quantunque il Canale sia
segnato dai battelli fanali dei Canali
Civilis e Chico, in certi posti esso è
stretto, e i battelli fanali sono pure
passibili di spostamenti. E piloti solo
possono essere al corrente di ogni cam-
biamento, ma non si deve riporre trop-
pa fiducia in essi, e si deve pure stare
de cura nella navigazione per avendo
a bordo il piloto.

fino a Buenos Aires; La navigazione per i primi è possibile per navi che peschino sino a m. 5.50 anche fino a Rosario; più a monte non si risale che con piroscafi adatti.

- Da Montevideo a Buenos Aires pel Canale Sud.

Le navi che vanno da Montevideo a Buenos Aires sogliono far uso del pilota; perché, quantunque il Canale sia segnato dai battelli fanali e boe Cuirassiere e Chico, in certi punti esso è stretto, e i battelli fanali sono pure passibili di spostamenti. I piloti solo possono essere al corrente di ogni evenienza, ma non si deve riporre troppa fiducia in essi, e si deve porre grande cura nelle navigazione pur avendo a bordo il pilota.

English Translation:

as far as Buenos Aires; navigation for the former is possible for ships drawing up to 5.50 m even as far as Rosario; further upstream only suitably built steamers can go. From Montevideo to Buenos Aires via the South Channel. Ships going from Montevideo to Buenos Aires generally use a pilot; because, although the channel is marked by the Cuirassier and Chico lightships and buoys, in places it is narrow, and the lightships themselves are liable to be shifted. Only the pilots can be current on every particular, but one should not place too much trust even in them, and great care must be taken in navigation even with a pilot aboard.

normalmente regolari, ma la bocca
dell'estuario essendo larga e poco pro-
fonda, l'acqua scorre facilmente verso
il sud con venti da E e viceversa va ra-
pidamente verso l'Atlantico con venti
da Terra. Le correnti di marea non
superano le mg. orarie 1 o 1 1/2; quan-
do però si hanno le Condizioni di vento
sopra Sette, le correnti raggiungono le
3 o 4 miglia orarie.

Le acque si mantengono dolci fino
a mg. 12 sopra Montevideo, nel dis-
tante salmastre - tutte fanno un co-
lore chiaro al mare fino a 75 mg. Sal.
La bocca del fiume. Navi di grande pe-
sante possono risalire il fiume fino a Mon-
tevidéo, e quelle di più moderato peso

generalmente regolari, ma la bocca dell'estuario essendo larga e poco profonda, l'acque scorre facilmente verso con vento e a viceversa. rapidamente verso l'Atlantico con vento da terra. Le correnti di marea non superano le mg. orarie di 1 1/2; quando però si hanno le condizioni di vento sopra Sette, le correnti raggiungono le 3 o 4 miglia orarie. Le acque si mantengono dolci fino a mg. 12 sopra Montevideo, ove diventano salmastre - delle Salmo un co. lore chiaro al mare fino a 75 mg. dalla la bocca del fiume. Navi di grande pescafare possono risalire il fiume fino a Montevides, e quelle di più moderato pescare

English Translation:

generally regular, but the estuary's mouth being wide and shallow, the water flows readily seaward with an onshore wind, and rapidly toward the Atlantic with an offshore one. Tidal currents do not exceed 1½ miles an hour; but under the wind conditions noted above, they can reach 3 or 4 miles an hour. The water stays fresh as far as 12 miles above Montevideo, where it turns brackish - taking on the clear color of the sea as far as 75 miles from the river mouth. Deep-draft ships can go as far up the river as Montevideo, and those of more moderate draft

fango, e Scarpone fino a $3\frac{1}{2}$ braccia anti-
cipandola Ortiz bank; se allora non
si avvista il battello fanale di Indio
non si prenda rotta NW finché le
acque non risultino profonde 3 bra-
cia, presso Indio P.^t. Lo stato del fi-
ume deve essere sempre tenuto presente.

Il battello fanale di Indio sia av-
visato e sorpassato a prudente distan-
za: si prenda quindi rotta NW per
un cammino di circa 28 mig. Dopo
aver percorso circa 18 o 20 si avvisterà
il battello fanale Chiso: si governi per
passare al Nord di esso; quindi con rot-
ta W e N si dirigerà per l'ancoraggio di
Buenos Ayres. Dal 1903 venne stabilito
a circa metà cammino tra i fanali di
Indio P.^t e di Chiso un altro battello fanale

→ e quello di Indio il canotie è ora segnato da una doppia fila
di boe luminose a luce intermittente, situate a mig. 2 l'una
dall'altra: rosse quelle di dritta e bianche quelle di sinistra.

e

fango, a Secrefcons fino a $3\frac{1}{2}$ braccia avv.
chiamolosia Ortiz bank; se allora non
si avvista il battello fanale di Indio
non si prenda rotta NV finché le
acque riscontrino profonde 3 bracc.
sin, presso Julio Pt. Lo stato del fío
che deve essere sempre tenuto presente.
Il battello fanale di Indio sia av-
vicinato e sorpassato a prudente distan-
za: si prenda quindi rotta NW per
un cammino di circa 28 mg. Dopo
aver percorso circa 18 o 20 si avvisterà
il battello fanale Chico: si governi per
passare al Nord di esso; quindi con rotta
NW si dirigerà per l'ancoraggio di
Buenos Ayres. Dal 1903 venne stabilito
a cura unita cammino tra i fanali di
Indio Pt. e di Chico un altro battello fanale
→ a quello di Indio il canale è ora segnato da una doppia fila
di boe luminose a luce intermittente, situate a mg. 2 l'una
dall'altra: rosse quelle di dritta e bianche quelle di sinistra.

English Translation:

and mud, [with depths dropping] to as little as $3\frac{1}{2}$ fathoms near what is called the Ortiz Bank; if the Indio lightship is not then in sight, do not take a NW course until the water is found to be at least 3 fathoms deep near Julio Point. The state of the river must always be kept in mind. The Indio lightship should be approached and passed at a prudent distance: a NW course should then be taken for about 28 miles. After running about 18 or 20 miles, the Chico lightship will come into sight: steer to pass north of it; then, on a NW course, head for the Buenos Aires anchorage. Since 1903 another lightship has been established on the stretch between the Indio Point and Chico lights; from the Indio lightship the channel is now marked by a double row of intermittent lighted buoys, spaced 2 miles apart: red to starboard, white to port.

Lasciando Montevideo per imboccare
il canale Sud che porta a Buenos
Ayres, si fa rotta W S W e questa rotta
si condurrà sopra il pontone dei piloti (*):
si passa a circa 4 mg. S E di Lindio P L
e battello fanale Cuvassier, ed
anche qualche poco più a sud. La
rotta farà bene però (controllarla con
rilevamenti del Cerro fino a tanto che
questo farà in vista (con bel tempo
28 a 30 mg). ciò perché le correnti
che prevalgono sempre in questa par-
te del fiume sono di direzione varia-
bile, e alle volte raggiungono una for-
za di 2,5 mg. o più: con successivi ri-
levamenti del ferro sarà possibile as-
sicurarsi della direzione della corrente.

A circa 12 mg. da Montevideo e pro-
fondità fanno di circa 4 braccia, fondo

(*) Il pontone dei piloti ora non esiste più: nei pressi ove esso era
è ora ancorato un battello fanale, detto di Recalonde, sul quale
è pure una stazione di piloti. Si parte da tale fanale, fino

Lasciando Montevideo per imboccare il Canale Sud che porta a Buenos Ayres, si fa rotta W.S.W. e questa rotta la condurrà sopra il pontone dei piloti (*): si passa a circa 4 imp. S.E. di Julio P. il battello fanale Cuirassier, od anche qualche poco più a sud. La notte farà bene però controllarla con rilevamenti del Cerro fino a tanto che questo sarà in vista (con bel tempo 28 a 30 mg), ciò perché le correnti che prevalgono sempre in questa parte del fiume sono di direzione varia, e alle volte raggiungono una forza di 2,5 mg. orarie: con successivi rilevamenti del ferro sarà possibile assicurarti della direzione della Corrente.

Quindi 12 mg. da Montevideo la profondità fondo di circa 4 braccia.

(*) Il pontone dei piloti ora non esiste più: nei pressi ove esso era è ora ancorato un battello fanale, detto di Recalada, sul quale è pure una stazione di piloti. A partire da tale fanale, fino

English Translation:

Leaving Montevideo to enter the South Channel leading to Buenos Aires, one takes a course WSW, which will bring the ship over the former pilot pontoon (*): the Cuirassier lightship is passed about 4 miles SE of Julio Point, or a little further south. At night it is well to check position by bearings on the Cerro as long as it remains in sight (28 to 30 miles in clear weather), since the currents prevailing in this part of the river vary in direction and sometimes reach a strength of 2.5 knots: successive bearings on the Cerro will make it possible to establish the current's direction. Then, 12 miles from Montevideo, the depth is about 4 fathoms. (*) The pilot pontoon no longer exists: near where it used to be there is now a lightship at anchor, called Recalada, which also serves as a pilot station. From this light onward, as far

16

Comprende sei specchi d'acqua, che si
seguono in direzione S. a N. S. (vedi disegno
di. 17 e 55) nel seguente modo: Darsena Nord,
1° Dock; 2° Dock; 3° Dock; 4° Dock; For-
una sud. Le loro dimensioni sono le se-
guenti (piedi):

	lunghezza	larghezza	apertura di testata	Profondità
Darsena Nord	1465	1130	260	21
Dock N° 1	1870	525	66	23 $\frac{1}{4}$
Dock N° 2	1870	525	65	23 $\frac{1}{2}$
Dock N° 3	2263	525	65	23 $\frac{3}{4}$
Dock N° 4	2066	525	65 e 82	23 $\frac{1}{4}$
Darsena Sud	3600	225	225	21

Questi 4 Docks sono congiunti fra loro
lunghezza 262 piedi e larghezza 65 piedi, e so-
no in comunicazione il N° 1 colla Darsena
Nord, il N° 2 con quella sud per mezzo di
simili canali. I bacini di Carenaggio
sono due e sono situati nella parte
Nord della Darsena Nord: quello a levan-
te è lungo piedi 623 front tutto; 586 piedi

Comprende sei specchi d'acqua, che si separano in direzione da N. a S. tendente da N.E. a S.E. nel segmento modo la Darsena Nord, 1° Dock; 2° Dock; 3° Dock; 4° Dock; Darsena onde le loro dimensioni sono le seguenti (piedi):

	Lunghezza	Larghezza	Apertura di entrata	Profondità
Darsena Nord	1465	1130	260	21
Dock N°1	1870	525	66	23¼
Dock N°2	1870	525	65	23¼
Dock N°3	2263	525	65	23¼
Dock N°4	2066	525	65.82	23½
Darsena Sud	3600	385	225	21

Questi 4 Docks sono congiunti da canali lunghi 262 piedi e larghi 65 piedi, e sono in comunicazione il N°1 colla Darsena Nord, il N°4 con quella Sud per mezzo di simili canali. I bacini di carenaggio sono due e sono situati nella parte Nord della Darsena Nord: quello a levante è lungo piedi 623 fuori tutto; 586 piedi

English Translation:

It comprises six basins, running roughly N to S, tending NE to SE, in this order: Darsena Norte, Dock No. 1, Dock No. 2, Dock No. 3, Dock No. 4, Darsena [Sur]; their dimensions (in feet) are as follows: Length, Width, Entrance Width, Depth - Darsena Norte 1,465 / 1,130 / 260 / 21. Dock No.1 1,870 / 525 / 66 / 23¼. Dock No.2 1,870 / 525 / 65 / 23¼. Dock No.3 2,263 / 525 / 65 / 23¼. Dock No.4 2,066 / 525 / 65.82 / 23½. Darsena Sur 3,600 / 385 / 225 / 21. These 4 Docks are joined by channels 262 feet long and 65 feet wide, and communicate - No.1 with the Darsena Norte, No.4 with the Darsena Sur - through similar channels. There are two careening basins, in the northern part of the Darsena Norte: the eastern one is 623 feet long overall, 586 feet

Sette "Intermedio" che segna la posizione
di due fari affondati.

Per entrare nel porto di Buenos Ayres
si imbocca il Canale, fevato artificia-
cialmente, a circa $\text{mg. } 7.5$ dal porto:
il Canale ha per $\text{mg. } 1.5$ circa direzio-
ne W ; quindi $W-SW \frac{5}{8} W$ per $\text{mg. } 6$
fino agli estremi del molo. A circa $\text{mg. } 3$
dall'entrata al Canale si apre un
ramo lungo $\text{mg. } 5 \frac{1}{4}$ per W , che con-
duce alla Darsena nord. Questi Canali
sono fevati per 21 piedi; alle volte però
la profondità non è che 17 piedi; a causa
delle variazioni di fondo originiate dai
venti; bisogna quindi usare molta cir-
cospezione nell'attraversarli.

Buenos Ayres (7-11 agosto)

Il Porto - Il porto di Buenos Ayres

Seth

"Intermedio" che segna la posizione di due scafi affondati.

Per entrare nel porto di Buenos Ayres si imbocca il canale, scavato artificialmente, a circa m. 7.5 dal porto: il canale ha per m. 1.5 circa direzione W. quindi W-SW 1/2 W per m. 6 fino agli estremi del molo. È circa m. 3 dall'entrata al canale si apre un ramo lungo m. 5 1/4 per W, che conduce alla Darsena nord. Questi canali sono scavati per 21 piedi; alle volte però la profondità non è che 17 piedi; a causa delle variazioni di fondo originate dai venti; bisogna quindi usare molta circospezione nell'attraversarli.

Buenos Ayres (7-11 agosto)

Il Porto - Il porto di Buenos Ayres

English Translation:

[caption:] "Intermedio" [buoy], marking the position of two sunken hulls. To enter the port of Buenos Aires one takes the artificially dredged channel, about 7.5 [miles] from the port: the channel runs about 1.5 miles W, then WSW½W for 6 miles to the outer end of the mole. About 3 miles from the channel entrance a branch 5¼ miles long opens to the W, leading to the Darsena Norte. These channels are dredged to 21 feet; at times, though, the depth is only 17 feet, owing to bottom changes caused by the wind; great care must therefore be used crossing them. Buenos Aires (August 7-11). The Port - The port of Buenos Aires

lunghezza.

Il movimento del porto di Buenos Ayres
è grandioso: nel 1904 esso ammontava a
tonn. 10400000; nel 1905 entrarono in
porto 3629 navi e ne partirono 3547. La
bandiera italiana in questo movimento
portuario è assai rappresentata, sette
^{principali} linee regolari di piroscafi vanno da Ge-
nova al Plata e sono: "Navigazione Ge-
nerale Italiana" - "La Veloce" - "Lloyd
Italiano" - "Lloyd Sabauda" - "Italia"
- "Lloyd del Pacifico" (ex Lino & C.) - "La ligne
Brésilienne".
Questo come passeggeri, senza ricordare
i piroscafi e velieri esclusivamente da
carico. L'Italia può ora vantare di
aver i migliori transatlantici ^(fra tutti le nazioni) della
linea di navigazione del Plata: l'ul-
timo refors nazionale lo dobbiamo al

lunghezza.

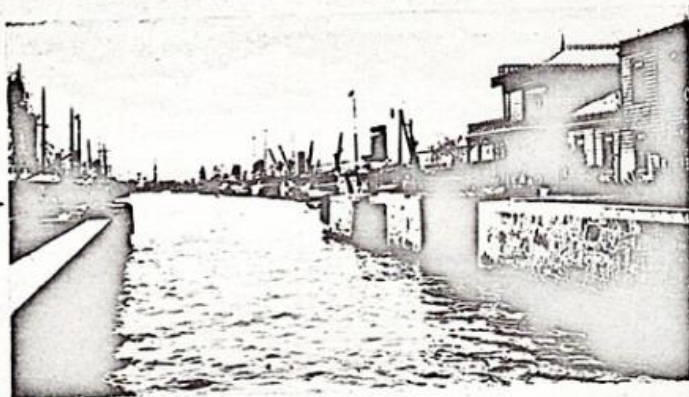
Il movimento del porto di Buenos Ayres è grandioso: nel 1904 esso ammontò a tonn. 10.400.000; nel 1905 entrarono in porto 1629 navi e ne partirono 3547. Le bandiere italiane in questo movimento portuario è assai rappresentato. Sette principali linee regolari di piroscafi fanno servizio al Plata e sono: "Navigazione Generale Italiana", "La Veloce", "Lloyd Italiano", "Lloyd Sabauda", "Italia", "Lloyd del Pacifico (ex Lino & C.)", "Delegazione Brasiliana".

Questo come passeggeri, senza ricordare i proprie velieri esclusivamente da carico. L'Italia può ora vantare di aver i migliori transatlantici (fra tutte le nazioni) sulla linea di navigazione del Plata: il che fino a record nazionale lo dobbiamo al

English Translation:

in length. The traffic of the port of Buenos Aires is enormous: in 1904 it amounted to 10,400,000 tons; in 1905, 1,629 ships entered the port and 3,547 left. The Italian flag is very well represented in this port traffic. Seven main regular steamer lines serve the Plate: "Navigazione Generale Italiana," "La Veloce," "Lloyd Italiano," "Lloyd Sabauda," "Italia," "Lloyd del Pacifico" (formerly Lino & Co.), "Delegazione Brasiliana." This for passengers alone, not counting our own cargo-only sailing ships. Italy can now boast of having the finest transatlantic liners (of any nation) on the Plate route - a national record we owe to

internamente; l'apertura d'entrata è
di piedi $64 \frac{1}{2}$ e la profondità è 25 piedi
a marea alta. Il bacino occidentale
è lungo piedi 525 fuori tutto, 488 in-
ternamente; l'apertura d'entrata è
di piedi $64 \frac{1}{2}$; profondità piedi 25.



Buenos Ayres 16 n. dock del porto

Nella Darsena Luis sbocca il Riachuelo,
piccolo fiume, la cui bocca, convenien-
temente bauchinata, forma appunto tale
Darsena: Il complesso di opere bauchinate
ha ora raggiunta la cifra di Km. 25 di

internamente; l'apertura di entrata è di piedi 64 ½ e la profondità è 25 piedi a marea alta. Il bacino occidentale è lungo piedi 525 fuori tutto, 488 internamente; l'apertura d'entrata è di piedi 64 ½; profondità piedi 25.

Buenos Ayres 1bn dock del porto

Nella Darsena Sud sbocca il Riachuelo, piccolo fiume, la cui bocca, convenientemente banchinata, forma appunto tale Darsena: Il Completo di opere banchinate ha ora raggiunta la cifra di Km. 25 di

English Translation:

[the western basin, measuring x feet] inside; its entrance is 64½ feet wide and 25 feet deep at high tide. The western basin is 525 feet long overall, 488 feet inside; its entrance is 64½ feet wide; depth 25 feet. [caption: Buenos Aires, a port dock]. The Riachuelo, a small river, empties into the Darsena Sur; its mouth, suitably quayed, forms this very Darsena: the total quayed works now amount to 25 km

Buenos Aires come nel mese di giugno cor-
rente anno si abbiano avute 11 partenze
e 11 arrivi (per e dall'Italia) di piofo-
fi per passeggeri, appartenenti alle com-
pagnie in città. E bisogna pure tenere
conto che la crisi dell'immigrazione
italiana nell'Argentina in questi ult-
timi tempi ha avuto un accentuamen-
to (quindi si ebbe pure una diminu-
zione nel movimento di piofofi), a
causa di ora corse in Italia di Lattini
probabili raccolti in Argentina in tea-
trale a fisicità.

La Litta - Buenos - Aires, capi-
tale federale della Repubblica, costi-
tuisce a se sola uno stato importante.
Misura 186 Km² di superficie, entro
un perimetro di Km 62,5; e lunga da

Ayres dirò come nel mese di Giugno corrente anno si abbiano avute 11 partenze e 11 arrivi (per e dall' Italia) di passeggeri per passeggeri, appartenenti alle compagnie in citate. E bisogna pure tenere conto che la crisi dell' immigrazione italiana nell' Argentina in questi ultimi tempi ha avuto un accentuato diminuzione (quindi si ebbe pure una diminuzione nel movimento di piroscafi), a causa di vari raccolti in Italia o di cattivi probabili raccolti in Argentina inter- guito a siccità.

La Plata - Buenos Ayres, Capitale federale della Repubblica, costituisce a sè sola uno stato importante. Misura 186 Km² di superficie, entro un perimetro di Km 62,5; è lunga da

English Translation:

Aires, I would note that in the month of June this year there were 11 sailings and 11 arrivals (to and from Italy) of passenger ships belonging to the lines mentioned. And it must also be considered that the crisis in Italian immigration to Argentina has, in recent times, brought a marked decline (hence also a decline in shipping traffic), owing to various harvests in Italy or to likely poor harvests in Argentina following drought. La Plata - Buenos Aires, the Republic's federal capital, is in itself an important state. It measures 186 km² in area, within a perimeter of 62.5 km; it runs from

"Lloyd Italiano" che col "Principessa Mercedes" (il gemello dello sfortunato Principe di S. S. capoverde capoverde nel varo) copre la distanza Genova - Buenos Ayres in poco meno che 15 giorni, offrendo ai passeggeri lussi e comodità non ancora forniti da alcuna società straniera - Anche le altre società di navigazione nazionali provvedono ai bisogni di queste linee (che è la prima come in, portanza, forse superiore a quella di New York) con piroscafi moderni; in che possiamo al giorno d'oggi andare fieri del modo col quale il tricolore sventola sul Plate. Per dare un'idea dell'importanza che la bandiera italiana ha nel movimento portuario di Buenos

"Lloyd Italiano" che col "Principessa Mafalda" (il gemello dello sfortunato Principessa Jolanda capovolto nel varo) copre la distanza Genova - Buenos Ayres in poco meno che 15 giorni, offrendo ai passeggeri lussi e comodità non ancora fornite da alcuna società straniera. Anche le altre società di navigazione nazionali provvedono ai bisogni di queste linee (che è la prima come importanza, forse superiore a quella di New York) con piroscafi moderni; in che possiamo al giorno d'oggi andare più di quel modo col quale il tricolore sventola sul Plata. Per dare un'idea dell'importanza che la bandiera italiana ha nel movimento portuario di Buenos

English Translation:

the "Lloyd Italiano," whose "Principessa Mafalda" (twin of the ill-fated "Principessa Jolanda," which capsized at her launch) covers the Genoa-Buenos Aires distance in a little under 15 days, offering passengers luxuries and comforts not yet matched by any foreign line. The other national shipping companies also serve these routes (the most important such route, perhaps even surpassing that to New York) with modern steamers; nowhere else today does the Italian flag fly with such distinction as on the Plate run. To give an idea of the importance of the Italian flag in Buenos

Reame che governava le attuali terre di
Argentina, Uruguay, Paraguay e parte
della Bolivia. Due spedizioni inglesi del
1806 e 1807 venute per impadronirsi della
Lafitta e del Territorio furono respinte -
Nel 1810, al tempo della invasione fran-
cese in Spagna, scoppiò a Buenos Ayres
la rivoluzione, che scacciò le autorità spo-
guncle: ritirarono queste e si afforzar-
ono in Montevideo: cominciò allora la guer-
ra tra la Colonia e la madre patria -
La campagna di indipendenza durò
14 anni e fu decisa dal glorioso San
Martini, che, liberata l'Argentina,
passò, non pago, a conseguire la
indipendenza di Chile e Peru. La
repubblica argentina fu al suo nascere
ancor tormentata dalle lotte civili,
quindi ebbe a combattere colle vicine

Reame che governava le attuali terre di Argentina, Uruguay, Paraguay e parte della Bolivia. Due spedizioni inglesi del 1806 e 1807 venute per impadronirsi della città e del territorio furono respinte. Nel 1810, al tempo delle invasioni francesi in Spagna, scoppiò a Buenos Aires la rivoluzione, che scacciò le autorità spagnole: si ritirarono queste e si rafforzarono in Montevideo: cominciò allora la guerra tra la Colonia e la madre patria. La campagna di indipendenza durò 14 anni e fu decisa dal glorioso San Martín, che, liberata l'Argentina, passò, non pago, a conseguire la indipendenza di Chile e Perù. Le repubbliche argentine fra il suo nascere assai tormentata dalle lotte civili, quindi ebbe a combattere colle vicine

English Translation:

[a Vice]royalty governing what are now the lands of Argentina, Uruguay, Paraguay and part of Bolivia. Two English expeditions, in 1806 and 1807, came to seize the city and territory and were repelled. In 1810, at the time of the French invasions of Spain, revolution broke out in Buenos Aires, driving out the Spanish authorities, who withdrew and regrouped at Montevideo: thus began the war between the colony and the mother country. The war of independence lasted 14 years and was decided by the glorious San Martín, who, having freed Argentina, went on, not content, to secure the independence of Chile and Peru. The Argentine republic, from its birth, was much tormented by civil strife, and also had to fight its neighboring

Pachal

5

E a W 25 km, e dalla 3. diciotto. La sua popolazione (Giugno 1909) è di 1.200.000 abitanti, ed è in continuo aumento. La fondazione di Buenos Ayres risale al 1535, e si deve alla spedizione spagnola (la terra al Plata) guidata da D. Pedro de Mendoza; egli chiamò la città Santissima Trinidad, ed il suo porto Santa Maria de Buenos Ayres. Fu sempre possesso della Corona spagnola, che nel 1776 vi stabilì la sede del Vice-

English Translation:

[the city measures] 25 km E to W, and [similar N to S]. Its population (June 1909) is 1,200,000 and steadily growing. The founding of Buenos Aires dates to 1535, the work of a Spanish expedition (bound for the Plate lands) led by Don Pedro de Mendoza; he named the city Santísima Trinidad, and its port Santa María de Buenos Aires. It remained Spanish crown territory, and in 1776 became the seat of the

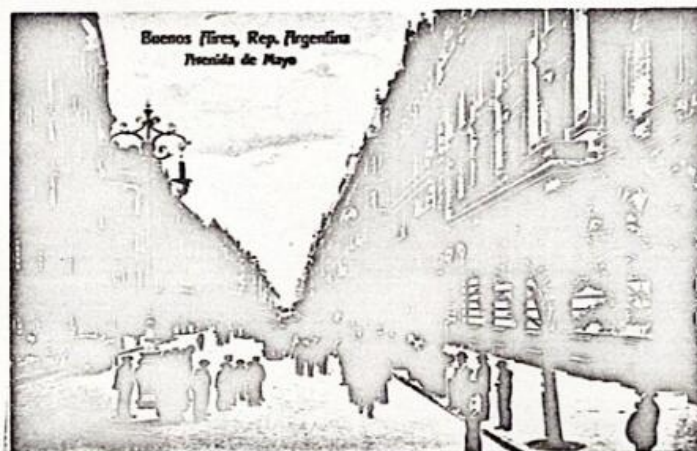
La grande arteria della capitale è la
famosa Avenida del Mayo, che attra-
versa per suo mezzo buona parte del-
la città. Essa parte dal palazzo del
Governo / che si trova sulla sponda
del Dick # 2, e proseguendo rimanga
la grandiosa piazza della Vittoria / e
finisce al nuovo palazzo del Par-
lamento. Il palazzo del governo, re-
sidenza del Presidente la Repubblica,
è un grande fabbricato stile rinasci-
mento, detto "Casa Rosada" a ca-
gione del suo color roseo. Altre vie
importantissime sono Rivadavia, Calle
Florida, il Callao, che sono ricche
di grandiosi negozi, ove i prodotti
dell'industria europea raddoppiano
e triplicano il loro prezzo originale.

La grande arteria della capitale è la famosa Avenida de Mayo, che attraversa pel suo mezzo buona parte della città. Essa parte dal palazzo del Governo (che si trova sulle sponde del Dique n° 2), aprendoglisi innanzi la grandiosa piazza della Vittoria e finisce al nuovo palazzo del Parlamento. Il palazzo del Governo, residenza del Presidente della Repubblica, è un grande fabbricato stile rinascimento, detto "Casa Rosada" a cagione del suo color rosa. - Altre vie importantissime sono Rivadavia, Calle Florida, il Callao, che sono ricche di grandiosi negozi, ove i prodotti dell'industria europea raddoppiano e triplicano il loro prezzo originale.

English Translation:

The capital's great artery is the famous Avenida de Mayo, which runs through much of the city along its middle. It starts at the Government Palace (standing on the shore of Dock No. 2), opening before it the grand Plaza de la Victoria, and ends at the new Parliament building. The Government Palace, residence of the President of the Republic, is a great Renaissance-style building called the "Casa Rosada" for its pink color. Other very important streets are Rivadavia, Calle Florida, and Callao, rich in grand shops where European manufactured goods sell for two or three times their original price.

repubbliche di Uruguay e Paraguay
e anche col Brasile. Quando si
costitua indipendente Buenos Ayres
aveva soli 46.000 abitanti; un secolo
dopo circa ne conta 1.200.000, e ciò
fornisce un'idea del suo enorme
sviluppo. È una città veramente
enorme come superficie; non ha però,
tranne che in poche vie, l'aspetto del-
la gran metropoli: appena infatti
dal centro non si notano edifici ri-
spicci; ma case generalmente basse.



repubbliche di Uruguay e Paraguay ed anche col Brasile. Quando si costituì indipendente Buenos Aires aveva soli 46.000 abitanti; un secolo dopo circa ne conta 1.200.000, e ciò può dare un'idea del suo enorme sviluppo. È una città veramente enorme come superficie; non ha però, Tranne che in poche vie, l'aspetto della gran metropoli: appena usciti dal centro non si notano edifici co-spicui, ma case generalmente basse. Buenos Aires, Rep. Argentina Avenida de Mayo

English Translation:

republics of Uruguay and Paraguay, and also Brazil. When it became independent, Buenos Aires had only 46,000 inhabitants; about a century later it counts 1,200,000, giving some idea of its enormous growth. It is a truly vast city in area; but, apart from a few streets, it lacks the look of a great metropolis: just outside the center there are no notable buildings, only generally low houses. [caption: Buenos Aires, Rep. Argentina - Avenida de Mayo]

accanto al parco "El Cerro," la colonia
italiana di Buenos Ayres ha eretto
una bella statua equestre al Cavaliere
Dell'Umanità, che in Argentina vi-
ve e combatte il Cavaliere Delle Pampas.

Buenos Ayres possiede una ve-
stigia rete di Trams elettrici, che
hanno uno sviluppo complessivo di
1000 Km; è stato già accertato, e
presto farò mettere mano ai lavori,
un progetto per fare una rete com-
pleta di Comunicazioni cittadine sot-
terranee, come i "tubes" di Londra
i "subways" di New York, i "métro-
ropolitains" di Parigi, ecc. -

Buenos Ayres, come in generale
tutte le grandi capitali, è una città
ove il lusso e l'eleganza sono as-

accede al Parco "Palermo", la colonia italiana di Buenos Ayres ha eretto una bella statua equestre al Cavaliere dell'Umanità, che in Argentina visse e combatté il Cavaliere delle Pampas.

Buenos Ayres possiede una vastissima rete di tram elettrici, che hanno uno sviluppo complessivo di 1000 km; è stato già assestato, e presto fare messa mano ai lavori, un progetto per fare una rete completa di Comunicazioni cittadine sotterranee, come i "tubes" di Londra, i "Subways" di New York, i "métropolitains" di Parigi, ecc.

Buenos Ayres, come in generale tutte le grandi capitali, è una città ove il lusso e l'eleganza sono as.

English Translation:

leads to Palermo Park, the Italian colony of Buenos Aires has erected a fine equestrian statue to the "Knight of Humanity," who lived and fought in Argentina as the "Knight of the Pampas" [likely Giuseppe Garibaldi]. Buenos Aires has a vast electric tramway network, totaling 1,000 km; a plan has already been drawn up, and work is soon to begin, for a full underground city transit network, like the London "tubes," the New York "subways," the Paris "métropolitain," etc. Buenos Aires, like all great capitals generally, is a city where luxury and elegance are

"Casa Rosada"



Molto curata a Buenos Ayres è la rete
terza urbana, e assai bene tenuta, so-
no i pubblici giardini ed i parchi. Un
lavoro sul fiume è l'enorme
parco "Palermo", grandioso veramen-
te come linea e superficie; interesse
santissimo e pure il giardino Loo-
pis che esso comprende, e che forme-
rebbe da solo un lusinghevole parco.

Spella Piazza Italia, dalla quale si

Casa Rosada

Buenos Aires
Rep. Argentina

Molto curata a Buenos Ayres è la vasta terra urbana, e assai bene sistemata nei pubblici giardini ed i parchi. Non il capolavoro del genere è l'enorme parco "Palermo", grandioso veramente come linee e superficie; interessantissimo è pure il giardino Zoologico che esso comprende, e che formerebbe da solo un considerevole parco.

Nella Piazza Italia, dalla quale si

English Translation:

[caption: Casa Rosada, Buenos Aires, Rep. Argentina]. Buenos Aires takes great care of its vast urban land, very well laid out in public gardens and parks. The masterpiece of the kind is the enormous "Palermo" park, truly grand in scale and design; also most interesting is the Zoological Garden it contains, which alone would make a considerable park. In the Plaza Italia, from which one

Gli Italiani in Argentina.

La repubblica Argentina occupa una superficie di 2.950.000 Km², con una popolazione complessiva di 6.000.000 di abitanti: è situata per gran parte nella zona temperata. Il suo terreno è quasi dappertutto fertile, atto ad intense coltivazioni: il suo territorio, dal punto di vista dello sviluppo delle sue ricchezze naturali comprende:

Etteri 104.300.000 di terre lavorabili atte alla coltivazione immediata;

" 100.000.000 di terre solo atte ad essere finalmente all'allevamento del bestiame;

" 90.820.000 luoghi popolati, boschi, montagne, fiumi.

Gli Italiani in Argentina.

La Repubblica Argentina occupa una superficie di 2.950.000 km², con una popolazione complessiva di 6.000.000 di abitanti: è situata per gran parte nella Zona temperata. Il suo terreno è quasi dappertutto fertile, atto ad intense coltivazioni: il suo territorio dal punto di vista dello sviluppo delle sue ricchezze naturali comprende:

- 104.300.000 Ettari di terre lavorabili atte alla coltivazione immediata;
- 100.000.000 di terre solo atto attualmente all'allevamento del bestiame;
- 90.820.000 luoghi popolati, boschi, montagne, fiumi.

English Translation:

The Italians in Argentina. The Argentine Republic covers an area of 2,950,000 km², with a total population of 6,000,000: it lies mostly within the temperate zone. Its soil is fertile almost everywhere, suited to intensive cultivation: from the standpoint of natural-resource development, its territory comprises: 104,300,000 hectares of land fit for immediate cultivation; 100,000,000 hectares suited for now only to livestock raising; 90,820,000 hectares of populated land, forests, mountains, and rivers.

sa diffusi; e pure una Libreria
e divertimenti non mancano: il
commerciante, l'industriale, il pro-
fessionista vogliono, dopo una giornata
di lavoro, passare allegramente la se-
ra a teatro o ai clubs: Diante la
nostra permanenza erano aperti ben
22 teatri, in parecchi dei quali si
producevano spettacoli italiani, con
compagnie italiane. Altri impor-
tanti luoghi di divertimento, che
rifiutavano la "fine fleur" di Bre-
not e Apres sono il parco di Ligne e
gli ippodromi, che si trovano nel
quartiere di Belgiano, la parte più
signorile della città, sospesa di sum-
ma meraviglia.

si diffusi; è pure una Littorale e i divertimenti non mancano: il commerciante, l'industriale, il professionista sogliono, dopo una giornata di lavoro, passare allegramente la sera a Teatro o ai Clubs: Durante la nostra permanenza erano aperti ben 22 teatri, in parecchi dei quali si producevano spettacoli italiani, con Compagnie italiane. Altri importanti luoghi di divertimento, che richiamano la "fine fleur" di Buenos Ayres sono il parco di Tigre e gli ippodromi, che si trovano nel quartiere di Belgrano, la parte più signorile della città, cosparsa di innumerevoli ville.

English Translation:

widespread; it is also a seaside place, and amusements are not lacking: merchants, industrialists and professionals like, after a day's work, to spend a cheerful evening at the theater or at clubs. During our stay a good 22 theaters were open, several of them staging Italian shows with Italian companies. Other important places of amusement, drawing the "fine fleur" of Buenos Aires, are Tigre Park and the racetracks, found in the Belgrano district, the most fashionable part of the city, dotted with countless villas.

L'immigrazione, in questi ultimi anni,
ha assunto cifre straordinarie, con un
crescendo poderoso: riferendoci all'im-
migrazione italiana, che è quella che ci
interessa, riferiremo le statistiche de-
gli ultimi tempi. Nel 1904 sbarcaro-
no a Buenos Ayres 57.596 italiani:
^{andò tanto} ~~crescendo~~ il loro numero in quattro an-
ni, che dal 1° luglio 1908 al 30 Giu-
gno 1909 il loro numero raggiunse la
cifra enorme di 94.326. In questo
ultimo periodo si ebbe, come ho già ac-
cennato sopra, una lieve diminuzione
nel totale di immigranti italiani pre-
visti; aumentarono maggiormente gli
spagnuoli. Che se tale fatto può ar-
refare qualche nolemento alla mag-
gior importazione di prodotti nostrani

L'immigrazione, in questi ultimi anni, ha assunto cifre straordinarie, con un crescendo poderoso: riferendoci all'im- migrazione italiana, che è quella che ci interessa, riferiamo le statistiche de- gli ultimi tempi. Nel 1904 sbarcaro- no a Buenos Ayres 57.596 italiani: crescendo il loro numero in quattro an- ni, che dal 1° luglio 1908 al 30 giu- gno 1909 il loro numero raggiunse la cifra enorme di 94.326. In questo ultimo periodo si ebbe, come sopra ac- cennato, una lieve diminuzione nel totale di immigranti italiani pre- visto; aumentarono maggiormente gli spagnoli. Che se tale fatto può ar- recare qualche nocumento alla mag- gior importazione di prodotti nostrani

English Translation:

Immigration, in these recent years, has reached extraordinary figures, growing powerfully: as regards Italian immigration, which concerns us here, recent statistics show that in 1904, 57,596 Italians landed at Buenos Aires; their numbers grew over four years, so that from July 1, 1908 to June 30, 1909 the figure reached the enormous total of 94,326. In this most recent period there was, as noted above, a slight decline in the expected total of Italian immigrants; Spanish immigration rose more sharply. If this fact may cause some harm to the greater import of our own national goods

mi, laghi; saline, regioni
aride, ecc..

Dei 104.300.000 ettari di terreni atti
alla coltivazione immediata, solo
12.000.000 sono ora coltivati. Le cifre
esposte fanno prevedere quante ri-
chieste agricole potremo in potenza
questa repubblica, e come il lavo-
ratore possa qui trovare un campo
minimo all'esplicazione della
sua attività. 2. Comprende sa-
lutto ciò come la repubblica Argen-
tina sia un paese di attrazione
per le migliaia di braccia che non
trovano lavoro nei paesi nativi,
e quindi per migliaia di italia-
ni, spagnuoli, francesi, ecc...

uni, sapori, seriche, regioni aride, ecc... Dei 104.300.000 ettari di terreni atti alla coltivazione immediata, solo 12.000.000 sono ora coltivati. Le cifre esposte danno a vedere quante ricchezze agricole possiede in potenza questa repubblica, e come il lavoratore possa qui trovare un ampio avviamento all'esplicazione della sua attività. Comprende fra l'altro ciò come la repubblica Argentina sia un paese di attrazione per le migliaia di braccia che non trovano lavoro nei paesi nativi, e quindi per migliaia di italiani, spagnoli, francesi, ecc...

English Translation:

[due to fewer Italian buyers,] one hundred and four million three hundred thousand hectares of land fit for immediate cultivation, only 12,000,000 are currently cultivated. These figures show what agricultural wealth this republic holds in potential, and how a worker can find here ample scope for his labor. Among other things this shows how the Argentine Republic is a country that draws the thousands of hands who find no work in their native countries, and so draws thousands of Italians, Spaniards, French, etc...

duo di guadagnare all'estero, senza la
piace in abbondanza i campi nativi.

Gli immigrati italiani d'ora ho per-
lato fin qui, e che si sono estranei nel
l'interno per lavori agricoli; rappre-
sentano certo il più forte contingente.
importantissime però sono le collettivi-
tà italiane che si sono formate nei
centri abitati, come Buenos Ayres,
Rosario, Santa Fe, ecc... Accennato
alla collettività italiana di Buens-
-Ayres, non avendo conoscenza di
quella delle altre città. Nella Repub-
le federale vivono circa 225.000 ita-
liani; che esplicano la loro attività
sotto le forme più variate: e deple-
rebbe per noi il completare che mol-
ti di essi disimpegnano mestieri in-

dino di guadagnare all'estero, senza lasciare in abbandono i campi nativi. Gli immigrati italiani di cui ho parlato fin qui, e che si inoltrano nell'interno pei lavori agricoli; rappresentano certo il più forte contingente. Importantissime però sono le Collettività italiane che si sono formate nei centri abitati, come Buenos Ayres, Rosario, Santa Fé, ecc... Decine delle collettività italiane di Buenos Ayres, non avendo conoscenza di quelle delle altre città. Nella Capitale federale vivono circa 225.000 italiani, che esplicano la loro attività sotto le forme più variate: è deplorabile per noi il constatare che molte di essi disimpegnano mestieri ine-

English Translation:

[allowing] our farmer to earn money abroad without abandoning his native fields. The Italian immigrants I have discussed so far, who go inland for farm work, certainly represent the largest contingent. Very important too, though, are the Italian communities formed in the inhabited centers, such as Buenos Aires, Rosario, Santa Fe, etc... The Italian communities of Buenos Aires, taken by the dozen, have no knowledge of those of other cities. About 225,000 Italians live in the federal capital, engaged in the most varied activities: it is regrettable to note that many of them take up

nella repubblica Argentina, dobbiamo
noi d'altra parte esserne lieti, poichè
che rivela un maggior impiego di
braccia italiane nel suolo patrio, ove
nuove grandi imprese nazionali si
vanno sviluppando. Ed, qualche an-
no l'emigrazione italiana in Argen-
tina si presenta sotto un nuovo appet-
to: i lavoratori dei campi, finite la
stagione dei raccolti in Italia, van-
no in Argentina a lavorare per una
simile stagione, occupando così quel
che in patria sarebbe orlo invernale.
Si cercano in squadre, con debito
contratto fatto, le giornate a 4 o 5
pesos, e il mantenimento gratis -
E questa è un'ottima forma di emi-
grazione, che permette al nostro Conto.

nelle repubblica Argentina, dobbiamo noi d'altra parte esserne lieti, poi che rivela un maggior impiego di braccia italiane nel suolo patrio, ove nuove grandi imprese nazionalisti vanno sviluppando. Benché anche l'immigrazione italiana in Argentina si presenta sotto un nuovo affetto: i lavoratori dei campi, finita la stagione dei raccolti in Italia, vanno in Argentina a lavorare per una simile stagione, occupando così quello che in patria sarebbe ozioso inverno. Ritornano in riquadro, con dettrice contratto fisso, la giornata a 4 o 5 pesos, e il mantenimento gratis - E questa è un'ottima forma di emigrazione, che permette al nostro Conta-

English Translation:

in the Argentine Republic, we ought, on the other hand, to be glad of it, since it shows a greater use of Italian labor on our own native soil, where great new national enterprises are developing. Italian immigration to Argentina also shows a newer pattern: farm laborers, once the harvest season in Italy ends, go to Argentina to work through a similar season there, filling what would otherwise be an idle winter at home. They return home afterward, having worked under fixed contract, at 4 or 5 pesos a day plus free board - and this is an excellent form of emigration, letting our farmer

segue dai nomi liqui. La maggior parte
di questi nostri Commercianti importano
generi alimentari, stoffe, ecc. dalla
madre patria, formando così una via
grande di esportazione ai generi natio-
nali. La parte più elevata della no-
stra Colonia è formata dai professio-
nisti, dai banchieri, censali di bor-
sa e di ogni genere di Commercianti,
rappresentanti di grandi Case esporta-
trici italiane, ecc.. Ed è questo una
rappresentanza fortissima, che tiene
in sue mani gran parte della vita
Commerciale e delle imprese della
Capitale argentina.

È sta così qualche cosa sopra le con-
dizioni generali di impiego dei no-
stri Commercianti in Buenos Ayres, e
vedremo come essi si riuniscano in gruppi.

segue dai nomi liguri. La maggior parte di questi nostri Commercianti importano generi alimentari, stoffe, ecc. Dalla madre patria, fornendo così una grande di esportazione ai generi nazionali. La parte più elevata della nostra Colonia è formata dai professionisti, dai banchieri, consoli di borsa e di ogni genere di commerci, rappresentanti di grandi case esportatrici italiane, ecc.. Ed è questa una rappresentanza fortissima, che tiene in queste mani gran parte della vita commerciale e delle imprese della capitale argentina.

È citata anche qualche cosa sopra le condizioni generali di impiego dei nostri connazionali in Buenos Aires, si codifica come essi si riuniscano in pace,

English Translation:

[trades] following Ligurian names. Most of these merchants of ours import foodstuffs, textiles, etc. from the home country, thereby providing a large export market for Italian goods. The upper stratum of our colony is made up of professionals, bankers, stockbrokers and businessmen of every kind, representatives of large Italian export houses, etc. This is a very strong contingent, which holds in its hands a large part of the commercial life and enterprise of the Argentine capital. Something has also been said above about the general employment conditions of our countrymen in Buenos Aires; it should also be noted how peacefully they gather,

fiumi, e che non promettono loro certo
grandi miglioramenti: buona par-
te invece è impiegata in servizi
pubblici, o come operai, domestici,
ecc.. Il maggior contingente di la-
voratori di tal genere è fornito dalle
province centrali e meridionali di
Italia: l'elemento ligure invece,
storico e preponderante nella co-
lonia italiana di Buenos Ayres, si
è specializzato nelle iniziative com-
merciali, o nei piccoli commerci
locali che non sono certo privi di no-
tevoli risorse. Il quartiere della Bo-
ca, alla foce del Riachuelo, è qua-
si completamente un angolo di li-
guria; si sente dappertutto il dialetto
di Balilla, e le vie ripercorriamo d'imp-

fini, e che non promettono loro certo grandi miglioramenti: bensì per le invece è rimpiegata in uffici pubblici, o come operai, domestici, ecc.. Il maggior contingente di lavoratori di tal genere è fornito dalle province centrali e meridionali d'Italia: l'elemento ligure invece, fortissimo e preponderante nella colonia italiana di Buenos Ayres, si è specializzato nelle iniziative commerciali, o nei piccoli commerci locali che non sono certo privi di notevoli risorse. Il quartiere della Boca, alla foce del Riachuelo, è quasi completamente un angolo di Liguria; si sente dappertutto il dialetto di Balilla, e le vie rigurgitano di in-

English Translation:

[jobs offering] certainly no great prospects for advancement; women instead are mostly employed in public offices, or as workers, domestic servants, etc. The largest contingent of such laborers comes from the central and southern provinces of Italy; the Ligurian element, by contrast, very strong and dominant in the Italian colony of Buenos Aires, has specialized in commercial ventures, or in small local trade, which is certainly not without considerable rewards. The Boca district, at the mouth of the Riachuelo, is almost entirely a corner of Liguria transplanted; the Genoese dialect is heard everywhere, and its streets teem with

14
Patria degli Italiani che ^{riceve} fornisce
l'abito prammia prammia. Segli avven-
imenti che succedono in Patria.
Si hanno pure varie riviste e perio-
dici settimanali, periodici e
mensili.

Al Colossale movimento bancario di
Buenos Ayres prendono parte i se-
guenti istituti italiani di credito lo-
cali: Banco de Italia y Pío de la
Plata, Nuevo Banco Italiano, Banco
Popular Italiano; banche: Devoto & C^{ie},
Devoto & C^{ie}, B. Ginocchio & C^{ie}, Nocelli e
Ginocchio, ecc.. Per di più quasi tutti
i grandi istituti nazionali di credito
hanno rappresentanza in Buenos Ayres.

Vari sono gli istituti di beneficenza
nazionali sorti in Buenos Ayres, tra.

riceve

"Patria degli Italiani" che fornisce telegrammi giornalieri degli avvenimenti che succedono in Patria.

Si hanno pure varie riviste e periodici settimanali, giuridici e mensili.

Al colossale movimento bancario di Buenos Aires prendono parte i grandi istituti italiani di credito:

Li: Banco de Italia y Río de la Plata, Nuevo Banco Italiano, Banco Popolare Italiano; banche: Devoto & Ci, Devoto F.lli, B. Ginocchio & Ci, Nocetti e Spinola, ecc.. Per di più quasi tutti i grandi istituti nazionali di credito hanno rappresentanze in Buenos Aires.

Vari sono gli istituti di beneficenza nazionali sorti in Buenos Aires, tra.

English Translation:

gets] the "Patria degli Italiani" [newspaper], which carries daily telegraphed news of events back home. There are also various weekly and monthly reviews and periodicals, legal and general. Buenos Aires's colossal banking activity includes the great Italian credit institutions: the Banco de Italia y Río de la Plata, the Nuevo Banco Italiano, the Banco Popolare Italiano; banks such as Devoto & Co., Devoto Brothers, B. Ginocchio & Co., Nocetti e Spinola, etc. Moreover, almost all the major national credit institutions have representative offices in Buenos Aires.

più numerosi in varie associazioni,
gli organi principali della Colonia, gli
istituti di credito e le banche natio-
nali; le istituzioni di beneficenza,
le scuole, ecc.

Esisterano nel 1906 a Buenos Ayres
ben 85 associazioni italiane; a co-
minciare dal "Circolo Italiano", che ri-
unisce la parte più eletta della Colonia,
si fonde per le varie gradazioni di arti,
mestieri, commerci, professioni di par-
tito, di credenze politiche, ecc, fino alle
così dette società segrete. Non vi è per-
sone che lavoratori che non abbia il suo
luogo di riunione.

Ore sono i giornali italiani quoti-
diani che si pubblicano in Buenos Ay-
res; il migliore, il più diffuso, è "La

più numerosi in varie associazioni, gli organi principali della Colonia, più istituti di credito e le banche nazionali; le istituzioni di beneficenza, le scuole, ecc... si registrano nel 1906 a Buenos Aires ben 85 associazioni italiane; a cominciare dal "Circolo Italiano", che riunisce la parte più eletta della Colonia, difende per le varie professioni di arti, mestieri, commerci, professioni di partito, di credenze politiche, ecc., fino alle losche società segrete. Non vi è più lavoratori che non abbia il suo luogo di riunione. Tre sono i giornali italiani quotidiani che si pubblicano in Buenos Aires; il migliore, il più diffuso, è "La

English Translation:

the largest number in various associations - the colony's main bodies, plus credit institutions and national banks, charitable institutions, schools, etc... In 1906, Buenos Aires counted no fewer than 85 Italian associations - starting with the "Circolo Italiano," which brings together the colony's most select members, and running through associations for every trade, craft and profession, political and ideological groups, all the way down to shadowy secret societies. There is hardly a worker without his own meeting place. Three Italian daily newspapers are published in Buenos Aires; the best, most widely read, is "La

Staggio di far dimenticare ai figli di
Italiani che essi hanno una patria lon-
tana che li attende, e di nazionaliz-
zare i argentini, aumentando il nu-
mero stesso di cittadini ^(abitanti) che ha
la repubblica?

Chiederò questi appunti sull'Argen-
tina e sulle sue relazioni ^{con l'Italia} citando
le cifre degli ultimi bilanci, facen-
do rilevare la parte che ha in essi
il commercio con l'Italia. Il co-
fondo proprio della repubblica si
rileva dalle seguenti cifre che rappre-
sentano le importazioni ed esporta-
zioni (franchi) degli anni 1865-1905,

	Importazioni	Esportazioni
1865	151.921.525	130.632.000
1905	1.025.772.100	1.614.219.205.

così all'ingrosso il commercio si

Saggio di far dimenticare ai figli si Italiani che essi hanno una patria lontana che li attende, e di nazionalizzarli argentini, aumentando il numero esiguo di contadini che ha la repubblica?

Chiuderò questi appunti sull'Argentina e sulle sue relazioni citando le cifre degli ultimi bilanci, facendo rilevare la parte che ha in essi il Commercio con l'Italia. Il crescente progresso della repubblica si rileva dalle seguenti cifre che rappresentano le importazioni ed esportazioni (franchi) degli anni 1865-1905,

	Importazioni	Esportazioni
1865	151.921.525	130.632.000
1905	1.025.772.100	1.614.219.205.
ciò all'ingrosso il Commercio si		

English Translation:

[Patria degli Italiani, which] I will not dwell on further. I will close these notes on Argentina and its relations [with Italy] by citing figures from the latest accounts, showing the share held in them by trade with Italy. The republic's steady progress is shown by the following figures, representing imports and exports (in francs) for the years 1865-1905: Imports / Exports - 1865: 151,921,525 / 130,632,000. 1905: 1,025,772,100 / 1,614,219,205. Broadly speaking, this trade

mentre essi il primato il grandioso
ospedale italiano: sono esse po-
stamente da obbligarli. Sei Compo =
menti la numerosa Colonia. Ciò
che meriterebbe maggior cura po-
te e più forte interessamento pe-
cuniario del nostro governo è il
mantenimento delle scuole italia-
ne: se parlando di Rio Janeiro ho
detto che si fa deplorare il poco inter-
esse del nostro governo nel sostenere
le scuole italiane in Rio, che dire per
ciò che riguarda Buenos Ayres, ove
il numero di Italiani è infinita-
mente maggiore, e ove le scuole es-
istenti sono in numero stragrande,
ove il governo locale ha tutto il van-

netra essi il privato il grandioso ospedale italiano: sono esse. assunto da oblazioni dei Compo venti la numerosa Colonia. Ciò che meriterebbe maggior cura per sé e più forte interessamento pecuniario del nostro governo è il mantenimento delle parole italiane: se parlando di Rio Janeiro ho detto che è da deplorare il poco intervento del nostro governo nel sostenere le parole italiane in Rio, che dire per ciò che riguarda Buenos Aires, ove il numero di Italiani è infinitamente maggiore, e ove le parole argentine sono in numero stragrande, ove il governo locale ha tutto il van

English Translation:

[runs] through the great Italian hospital there, itself funded by contributions from members of the large colony. What deserves more care and stronger financial support from our own government is the upkeep of Italian-language schools: if, speaking of Rio de Janeiro, I lamented our government's meager support for Italian schools there, what should be said of Buenos Aires, where the number of Italians is far greater still, and where Argentine [interests are correspondingly] vast, and where the local government has every advantage

no precedente.

Da quanto ho riferito fin qui sopra
il portentoso sviluppo econo-
mico, l'immensa superficie territo-
riale, delle Repubbliche, l'aumento
della popolazione, le grandi
imprese pubbliche e private, l'a-
pertura di nuovi mercati al Commer-
cio internazionale, ^{risultato del} tutto ciò garan-
tisce per l'Argentina uno splendi-
do avvenire economico, a cui tutte
le altre Nazioni; e non ultima-
mente queste, l'Italia, stanno coope-
rando con braccia e Capitali, e po-
tranno si esso approfittare con loro
maggiore o minore vantaggio a se-
conda del loro Coraggio e sapienza
di iniziative politiche e Commerciali.

no precedente.

Da quanto ho riferito fin qui sopra
il positivo gigantesco sviluppo economico,
l'immensa superficie territoriale, della Repubblica, l'accresci-
mento della popolazione, le grandi
imprese pubbliche e private, l'apertura di nuovi sbocchi al commer-
cio internazionale, tutto ciò garantisce
per l'Argentina uno splendido
avvenire economico, e a cui tutte
le altre Nazioni; e non ultime
fra queste, l'Italia, stanno coope-
rando con braccia e Capitali, e pos-
sono essi approfittare con loro
maggiore o minore vantaggio a se-
stesso della loro coraggio e sapienza
di iniziative politiche e commerciali.

English Translation:

[in the year that followed]. From everything I have set out above - the positive, gigantic economic growth, the immense territorial area of the Republic, the growing population, the great public and private enterprises, the opening of new outlets for international trade - all of this guarantees Argentina a splendid economic future, and all the [other] nations, Italy among them and not least, are helping bring it about with both labor and capital, and can each draw greater or lesser advantage from it according to their own courage and skill in political and commercial enterprise.

aumentato di lica volte. In questo
presente aumento di importazio-
ni ed esportazioni l'Italia si man-
tiene da qualche anno al 5° ed al 7°
posto rispettivamente, entrando
nelle percentuali del 9.1 % e del
2.1 % rispettivamente, come appare
dalle cifre che seguono. Nell'anno
1908 le esportazioni totali dell'Argen-
tina ammontarono a pesos oro 366.005.341
e in esse l'Italia entrò per un
valore di \$ oro 7.907.857. Le impor-
tazioni complessivamente somma-
rono a \$ oro 272.972.736, essendo
il l'Italia rappresentata per \$ oro
24.913.248, con un aumento tota-
le di \$ oro 2.688.391 nell'an-

aumentato di circa volte. In questo crescente aumento di importazioni ed esportazioni l'Italia si mantiene da qualche anno al 5° ed al 7° posto rispettivamente, entrando nelle percentuali del 9.1 % e del 2.1% rispettivamente, come appare dalle cifre che seguono. Nell'anno 1908 le esportazioni totali dell'Argentina ammontarono a pesos oro 366.005.341 ed in esse l'Italia entrò per un valore di \$ oro 7.907.857: le importazioni complessivamente sommano a \$ oro 272.972.736, essendo l'Italia rappresentata per \$ oro 24.913.248, con un aumento soddisfacente di \$ oro 2.688.391 nell'an.

English Translation:

increased several times over. In this growing rise of imports and exports, Italy has for some years held 5th and 7th place respectively, entering at 9.1% and 2.1% respectively, as shown by the following figures. In 1908 Argentina's total exports amounted to 366,005,341 gold pesos, of which Italy accounted for 7,907,857 gold dollars' worth; total imports came to 272,972,736 gold dollars, with Italy represented by 24,913,248 gold dollars, a satisfactory increase of 2,688,391 gold dollars over

no successivo, sotto un Cielo plumbeo,
che si risolve ben presto in violenta
guazzon: la 'Calabria' lascia gli or-
mezzelli della Darsina Nord ed, anitata
da sue rimorchiatrici, intolla il
Canale per infire nel Rio. Il tem-
po non è favorevole per questo prin-
cipio di navigazione: la sera, circa
le 18^h, la nebbia si stabilisce tanto
intensa, che il Com. è tenuto di pren-
dere ancoraggio. Passiamo così la
notte a circa 1 mig. Sal canale di
P^{te} Indis, il mattino seguente
(dopo 2 ore prima di giorno)
poco dopo l'alba, risaliamo e
riusciamo in rotta per compiere
l'ultimo tratto del Canale: alle
6^h circa abbiamo al traverso il
battello-fanale di Relatada; in-

no successivo, sotto un cielo plumbeo,
cioè si risolve ben presto in violenza
quarzo, le Calabrie lepre gli
meglio dalle Darsene Nord ed, aiutato
da sue rimorchiatori, indirizza il
Canale per risalire nel Rio. Il tem-
po non è favorevole per questo, prin-
cipio di marea zione: la sera, circa
le 18h la nebbia si stabilisce tanto
intensa, che ci fonde nelle sponde di prua
dere ancoraggio. Passiamo con la
notte a circa 1 mig. dal Canale di
Puerto Indio; il mattino seguente,
poco dopo l'alba, risaliamo e
rimettiamo in rotta per compiere
l'ultimo tratto del Canale: alle
5h circa arriviamo al traverso il
battello-canale S. Recalada; ora

English Translation:

[the following morning], under a leaden sky, that is to say it soon turned to violence [of weather]. [Around noon] the "Calabria" leaves, aided by two tugs, and heads up the Channel to go up the River. The weather is not favorable for this stage of the approach: that evening, at about 18:00, the fog sets in so thick that we are forced to anchor near the shore ahead. We spend the night about 1 mile from the Puerto Indio Channel; the following morning, shortly after dawn, we get under way again and resume course to complete the last stretch of the Channel: at about 5:00 we come abeam the Recalada lightship; now

Il giorno 10 agosto sbarca a que-
sta R^e Nave il nostro uffle in 2^a, Conte
Vittorio Tomielli; il quale ricopre
col pseudo nazionale "Principe de
Mafalde". Il posto rimasto vacante
occuperà internamente l'attua-
le uffle di rotte, in attesa del nuovo
uffle in 2^a, che correva sotto il
suo Conte Giovanni. La sera
stessa prende imbarco nel "Calabria"
il Conte Bologna; ex console a Bahia
Blanca, ed ora eletto dal Ministero de
gli esteri a reggere il consolo imperi-
ale di R^e incaricato d'affari di S. M.
presso la Repubblica Peruviana.

Laps Cenzures

Da Buenos Ayres a Santa Andres.
(11-18 Agosto) - circa le 8^h del giorno
17

Il giorno 10 deporto sbarca da questa R. Nave il nostro figlio in 22, Conte Vittorio Tomietti, il quale rimpatria col piroscalo nazionale "Principessa Mafalda". Il posto rimasto vacante all'uopo per interinalmente l'attuale ufficio di rotta, in attesa del nuovo ufficio in 2a, che correrà Sebbe un sere il Conte Giovannini. La sera stessa prende imbarco nel "Calabria" il Conte Bolognesi, ex-console a Bahia Blanca, ed ora eletto dal ministero degli esteri a reggere il copioso incarico di Re Incaricato d'affari di S. M. presso la Repubblica Sermana.

Laps Cumquenes

Da Buenos Ayres a Punta Arenas.

(11- 18 Agosto) - Lira le 84 Sel pir

17

English Translation:

On the 10th our second officer, Count Vittorio Tomietti, disembarks from this Royal Ship, returning home aboard the national steamer "Principessa Mafalda." The post left vacant is filled on an interim basis by the current navigating officer, pending the new second officer, who will, it seems, be Count Giovannini. That same evening Count Bolognesi comes aboard the "Calabria" - formerly consul at Bahía Blanca, and now appointed by the Ministry of Foreign Affairs to the demanding post of His Majesty's Chargé d'Affaires to the [Argentine] Republic. [some words illegible] From Buenos Aires to Punta Arenas. (August 11-18) - At about 8:00 we weigh

mare. Il giorno seguente il vento
gira meno a mano a portante, ri-
tornando ad aumentare di intensi-
tà, tanto che il mare raggiunge, la
notte del 15 al 16, tale forza. Sa-
rebbe necessario momentaneamente a ridurre di
velocità; solo il mattino del 17 il
vento ritorna a SW diminuendo
di intensità, il che ci consente
di riprendere la velocità sopra ac-
cennata di 80 giri. Per riguan-
dare il tempo che mare e vento
ci hanno fatto perdere, il Com. & de-
cide di aumentare la velocità a 90
giri, mettendo in funzione la quar-
ta Caldaia, non-tale lo 4 del 16
in poi manteniamo buona velocità,
non diminuita più dal vento, il que-

mare. Il giorno seguente il vento gira meno a mano a ponente, si tornando ad aumentare di intensità, tanto che il mare raggiunge, la notte dal 15 al 16, tale forza, da obbligare nuovamente a ridurre di velocità; solo il mattino del 17 il vento ritorna a SW diminuendo di intensità, il che ci consente di riprendere la velocità sopra accennata di 80 piri. Per riguadagnare il tempo che mare e vento ci hanno fatto perdere, il Com.te decide di aumentare la velocità a 90 piri, mettendo in funzione la quarta caldaia, con tale 20h del 16 in poi manteniamo buona velocità non diminuita più dal vento, il qua

English Translation:

the sea. The following day the wind backs gradually toward the west, then picks up in intensity again, so much so that the sea reaches, on the night of the 15th-16th, a force that again forces us to reduce speed; only on the morning of the 17th does the wind return to SW, easing in intensity, allowing us to resume the normal speed mentioned above of 80 revolutions. To make up the time lost to sea and wind, the Commander decides to increase speed to 90 revolutions, putting the fourth boiler into service; from 20:00 on the 16th onward we hold good speed, no longer reduced by the wind, which

La una mezz'ora più tardi mettè-
mo a velocità normale di 80 giri,
rotta norm. 169°. La sera, alle
19^h 40^m accostiamo ancora, venen-
do per R_n 196°, prova su Capo Sel-
le Vergini, punto d'atterraggio per
intossicare il così famoso Stretto
di Magellano, che noi attraverseremo
per entrare in Oceano Pacifico.
Si mette ben presto vento fresco da
nord-ovest libeccio, e si leva
più forte il mare di prua, renden-
do disagiata il mantenere la ve-
locità normale; così nella notte
dal 13 al 14 si riduce di alquanto
la velocità, che si riprende norma-
le la sera, stante la diminuzione
di intensità sì nel vento che nel

La una mezz'ora più tardi metta. a velocità normale di 80 giri, rotta norm. 169°. La sera, alle 19h40m accostiamo ancora, venendo per Br 196°, prora su Capo Sel le Vergini, punto d'atterraggio per imboccare il così famoso Stretto di Magellano, che noi attraverseremo per entrare in Oceano Pacifico.

Si mette bentosto vento fresco da mezzogiorno libeccio, e si leva pure forte il mare di prua, rendendo disagiata il mantenere la velocità normale; così nella notte dal 13 al 14 si riduce d'alquanto la velocità, che si riprende normale le la sera, stante la diminuzione di intensità sia nel vento che nel

English Translation:

half an hour later returns to the normal speed of 80 revolutions, true course 169°. That evening, at 19:40, we alter course again, to compass course 196°, heading for Cape Vírgenes, the landfall point for entering the famous Strait of Magellan, which we will cross to enter the Pacific Ocean. A fresh SSW wind soon sets in, raising a fairly heavy head sea, making it hard to hold normal speed; so during the night of the 13th-14th we reduce speed somewhat, resuming normal speed that evening as both wind and sea ease off.

mi; prendere l'ancoraggio, ed atten-
dere il far del giorno e l'ora conve-
niente, per riprendere l'ammiraglio nel
la rotta, di modo che, possa giunge-
re in condizioni favorevoli di Cor-
rente nei due punti più difficili
del lato di Levante dello Stretto
di Magellano, e che sono appunto
il First e il Second Narrows.
Lor, circa la $\frac{1}{2}$ notte del giorno 1^o
prendiamo l'ancoraggio a levante
di LepoDunqueness, il mattino
del 18 (5^h 40^m) scendiamo ed imboc-
chiamo effettivamente il Canale
di Magellano.

Alla esca navigazione del felice
corso della nostra navigazione per
tutto lo Stretto di Magellano, pre-

mi; prendere l'ancoraggio, ed attendere il far del giorno e l'ora conveniente, per riprendere cammino nella rotta, di modo che possa giungere in condizioni favorevoli di Lor. reste nei due punti più difficili del lato di Levante dello Stretto di Magellano, e che sono appunto il First ed il Second Narrows. Così, circa la 1/2 notte del giorno 15 prendiamo l'ancoraggio a levante di Capo Dungeness, il mattino del 18 (5h40m) salpiamo ed imbocchiamo effettivamente il Canale di Magellano. Alla estermiazione del felice corso della nostra navigazione per tutto lo Stretto di Magellano, pre

English Translation:

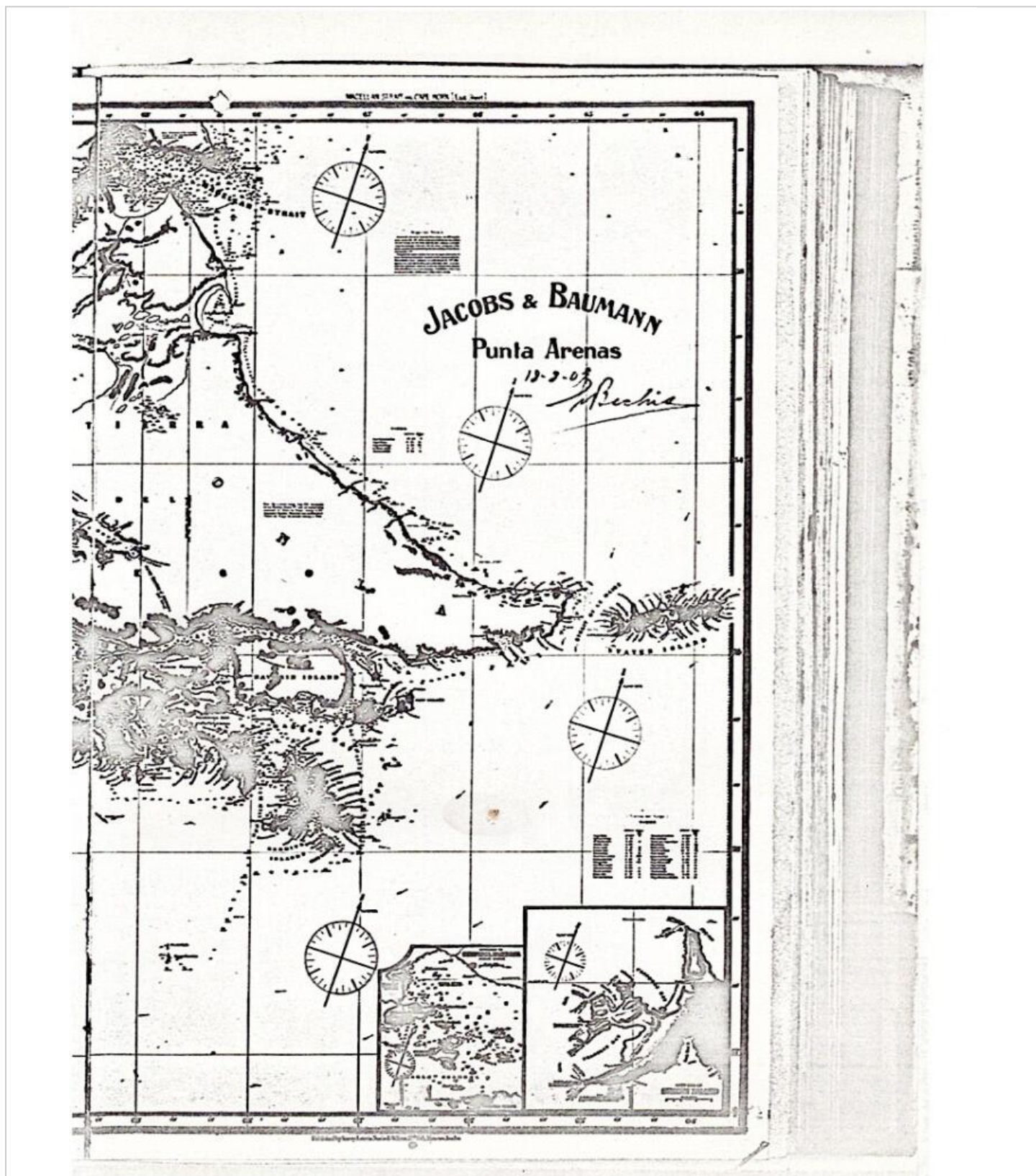
[the wind, after] a lull of a few hours, backs to NNW, and then, from the sea, to SW, still quite strong, the lingering remnant of the previous days' SW gales. Navigation then proceeds smoothly: at 19:25 on the 17th we sight the Cape Vírgenes light; at 19:45 we coast along it, then take true courses of 210° and successively 238° , rounding the Cape. Meanwhile we sight the Dungeness light, standing on the coast of Patagonia, right at the strait's entrance, on a peninsula forming two coves, one to the east, the other to the west. It is essential, for anyone arriving at Dungeness in our

le, dopo una calma di poche ore,
è girato a NW, nel qual mare
fa SW, molto n., ma lungo
residuo delle precedenti piume-
te di libeccio. Così procede
infine prima la navigazione; al-
le 19^h 25^m del 17 avvistiamo il
Canale di Capo Vergini; alle 19^h 45^m
all'estremo per Suro, quindi per
Ru 210° e 238° successivamente, de-
sciando tale Capo. Avvistiamo in-
tanto ²¹⁴⁵ il Canale di Druggness, si-
tuato nella costa di Patagonia, già
internamente allo Stretto, su una
penisola che forma due ridotti; uno
di levante, l'altro di ponente.
È indispensabile, per chi arriva a
Druggness nelle nostre condizioni.

le, dopo una calma di poche ore, è virato a NNV, un dal mare. Da SW, molto su, ma lungo residuo delle precedenti giornate di libeccio. Così procede infine piana la navigazione; alle 19h25m del 17 avvistiamo il Fanale di Capo Vergini; alle 19h45m costeggiamo per verso, quindi per Ru 210° e 238° successivamente, doppiando tale Capo. Avvistiamo intanto il fanale di Dungeness, che situato nella costa di Patagonia, che interamente allo stretto, in una penisola che forma due ridotti; uno di levante, l'altro di ponente. È indispensabile, per chi arrivi a Dungeness nelle nostre condizioni.

English Translation:

conditions, to anchor and wait for daylight and the right hour to resume course, so as to arrive under favorable conditions at the two most difficult points on the eastern side of the Strait of Magellan - namely the First and Second Narrows. So, at about midnight on the 15th, we anchor east of Cape Dungeness; on the morning of the 18th (5:40) we weigh anchor and actually enter the Strait of Magellan. As for the fortunate course of our whole passage through the Strait of Magellan, [I will describe it in what follows.]



MAGELLAN STRAIT TO CAPE HORN (Last Sheet)

JACOBS & BAUMANN

Punta Arenas

13-3-03

Richie

English Translation:

[chart caption, already in English:] MAGELLAN STRAIT TO CAPE HORN (Last Sheet) - JACOBS & BAUMANN - Punta Arenas
- 13-3-03 - Richie



MAGELLAN STRAIT and CAPE HORN (See Sheet)

75

74

73

72

71

70

69

52

PACIFIC OCEAN

DESOLATION ISLAND

QUEEN ADELAIDE ARCHIPELAGO

SANTA INES ISLAND

FROWARD

ADMIRALTY SOUND

OTWAY WATER

BRUNSWICK

CHILE

ARGENTINA

TIERRA DEL FUEGO

BEAGLE CHANNEL

NAVARIN ISLAND

HOSTA ISLAND

WOLLASTON ISLAND

HERMITE ISLAND

DIEGO RAMIREZ ISLANDS

ATLANTIC OCEAN

STATEN ISLAND

53

54

55

56

57

SOUNDINGS IN FATHOMS

HEIGHTS IN FEET

PORT COOK

PORT HOPE

PORT WEDDELL

STRAIT OF LE MAIRE

English Translation:

[chart, already in English:] MAGELLAN STRAIT and CAPE HORN (See Sheet) - a nautical chart covering the Strait of Magellan

English Translation: (cont'd):

and Cape Horn region: Pacific Ocean, Desolation Island, Queen Adelaide Archipelago, Santa Inés Island, Cape Froward, Admiralty Sound, Otway Water, Brunswick Peninsula, Chile, Argentina, Tierra del Fuego, Beagle Channel, Navarino Island, Hoste Island, Wollaston Island, Hermite Island, Diego Ramírez Islands, Atlantic Ocean, Staten Island, Port Cook, Port Hope, Port Weddell, Strait of Le Maire - with soundings in fathoms and heights in feet.